

# Bukabularyo

## Pangutaran - Inglis - maka Pilipino

*Vocabulary*

A Classified Vocabulary  
Pangutaran, English and Pilipino

Pinagbukud-bukud na Bukabularyo  
Pangutaran, Inglis, Pilipino

X-.2963

Pangutaran

# Bukabularyo

## Pangutaran - Inglis - maka Pilipino

A Classified Vocabulary

Pangutaran, English and Pilipino

Pinagbukud-bukud na Bukabularyo

Pangutaran, Inglis, Pilipino



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS INC.  
TRANSLATORS PUBLISHERS

1979

PUBLISHED  
in cooperation with  
Bureau of Elementary Education  
and  
Institute of National Language  
of the  
Ministry of Education and Culture  
Manila, Philippines

Additional copies of  
this publication may  
be obtained from:

FillLit  
P.O. Box 2270  
Manila 2801

or

FillLit  
Nasuli, Malaybalay  
Bukidnon 8201

PANGUTARAN SAMA  
Vocabulary Book  
59.4-1279-3.4C 82.20PT-796091 N  
Printed in the Philippines  
SIL Press

## FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Ministry of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume on a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL  
Ministry of Education and Culture

## Introduction (Concerning this Book)

This book is for Pangutaran people in order to help those whose language is Pangutaran practice and know how to speak Tagalog and English.

There is an important thing to know about words for us all to remember when we use this vocabulary. In any language we do not exactly retranslate the meaning of it to other words word for word lest it be crooked (incorrect).

This is really true when we translate the languages of other places such as languages of Indo-European, languages represented by English, to Malayo-Polynesian languages as represented by Tagalog and Pangutaran.

For example, in English the word "bird" is "manuk-manuk" in Pangutaran. However the word "manuk-manuk" in Pangutaran names all flying creatures. In English there would be two words for the Pangutaran word "manuk-manuk"; one would be "bird" and one would be "insect".

We are very grateful to Neri Zamora and Lou Hohulin of the Summer Institute of Linguistics, Manila for making the Pilipino and English vocabulary. Also we thank Madarsad Butuhasan, Dayya Amil, Juriati Hadjiran, and our many friends in Kompang, Cagayan de Sulu who helped us make the Pangutaran word list. The art work was done by Madarsad Butuhasan.

Charles and Janice Walton  
Summer Institute of Linguistics

## PAUNANG-SALITA

Ang pangunahing layunin ng aklat na ito ay upang matulungan ang mga katutubong Pangutaran na magsanay magsalita ng Pilipino at Ingles.

May isang mahalagang bagay tayong dapat tandaan tungkol sa mga salita sa paggamit natin ng talatinigan o bukabularyong ito. Sa pagsasalin ng wika, hindi ito nararapat na maging literal sapagka't maaaring maiba ang kahulugan nito.

Mapatutunayan itong lalo sa pagsasalin ng wika ng ibang lugar tulad ng wikang Indo-European, Ingles, mga wikang Malayo-Polenesya na kinakatawan ng Pilipino at Pangutaran.

Halimbawa, ibon ang kahulugan sa Ingles ng salitang Pangutarang "manuk-manuk". Datapuwa't sa Pangutaran, "manuk-manuk" ang pangkalahatang katawagan sa mga hayop na lumilipad. Nguni't sa Ingles, dalawa lamang ang katumbas nitong salita; maaaring "ibon" o di kaya nama'y "kulisap o insekto".

Nagpapasalamat kami nang marami kina Neri Zamora at Lou Hohulin ng tanggapan ng Pangtag-araw na Surian ng Wika sa ginawa nilang paglipon ng talasalitaan o bukabularyong Pilipino at Ingles. Nagpapasalamat din kami kina Madarsad Butuhasan, Dayya Amil, Juriati Hadjiram, at sa aming di mabilang na mga kaibigan sa Kompan, Cagayan de Sulu na tumulong sa amin nang aming lipunin ang talaan ng mga salita sa Pangutaran. Si Madarsad Butuhasan ang nagdibuho ng mga larawan.

## Pasal Buk Itu

Buk itu jukup Pangutaran salta' katabang ma aa bahasa Pangutaran pangahapalan sigam maka kak'llo' du isab sigam kapandayan samalimbang sali' ma bissala Tagalog maka English.

Dakayo' umbul satu nikapasal bahasa subay tōōd intōm uk kitabi, bang kita makay "vocabulary" itu. Sabab ma bahasa nsa' kita makasalin tōpōt ma hatihan na pa bissala s'ddi bang hiyati bissala pa bissala, kamaumuhan na bengkok.

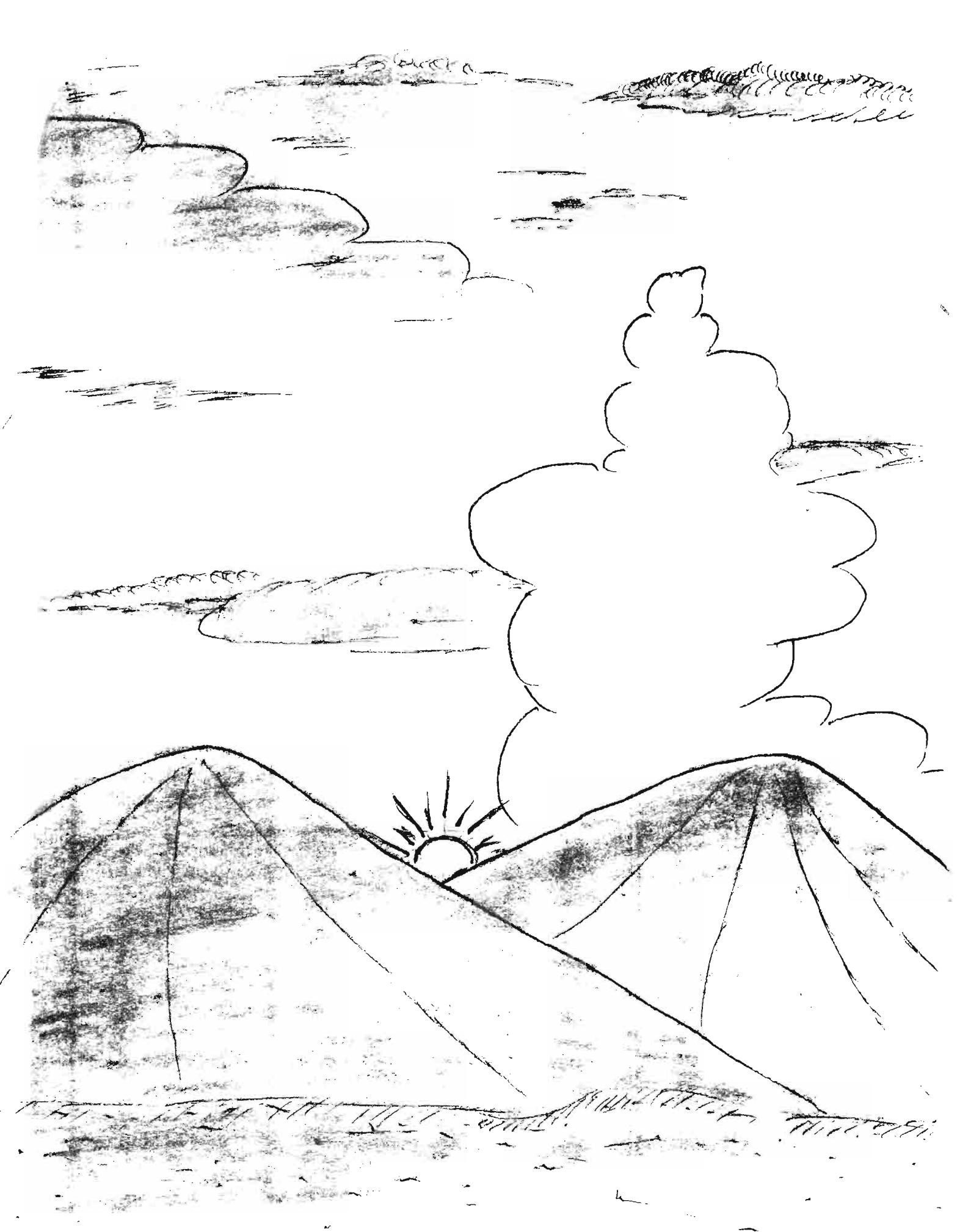
Na ba'-ba' itu b'nnal tōōd labi na bang kita nalin kabahasa-bahasahan bissala mags'ddi lahatan sali' manga ma bahasa "Indo-European" iya bahasa sali' English pa "Malayo-Polynesian" iya bahasa sali' Tagalog maka Pangutaran. Saupama, ma bissala English "bird" hatihan na ma Pangutaran "manok-manok", balengkan bissala "manok-manok" ön manga manok-manok kamemon nsa' magtona' ön. Bang ma English duwa bissala ma bissala "manok-manok", dakayo' "bird", dakayo' "insect".

Suga' mehe tōōd pagsukulan kami mahinang si Neri Zamora maka si Lou Hohulin, Summer Institute of Linguistics, Manila, iya bay ngahinang Tagalog maka English vocabulary. Iduwa du isab magsukul kami ma si Madarsad Butuhasan, Dayya Amil, Juriati Hadjiran, maka na ma manga kabagayan ma kauman Kompong, Cagayan de Sulu mabay katabang kami magkahinangan ma bissala bahasa Pangutaran. Ian "drawings" bay ngahinang si Madarsad Butuhasan.

Charles and Janice Walton  
Summer Institute of Linguistics

<u>TÔNGÖD LAMBAHAN NA</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>MGA NILALAMAN</u>
I PASAL DUNYA	THE WORLD	KALUPAAN
II MANGA HAYÖP	ANIMALS	MGA HAYOP
III MANUSIYA'	MANKIND	SANGKATAUHAN
IV KIYAKAN MAKAKAINUM	FOOD AND DRINK	PAGKAIN AT INUMIN
V S'MMEK	CLOTHING	PANANAMIT
VI PASAL LUMA' MAKAKALANGKAPAN NA	BUILDINGS AND FURNISHINGS	MGA GUSALI AT KASANGKAPAN
VII NGUSÄHA	LIVELIHOOD	HANAP BUHAY
VIII HIBAL	MOTION	KILOS AT GALAW
IX ALTA'	POSSESSION	ARI-ARIAN
X MAGB'LLI	COMMERCE	PANGANGALAKAL
XI PASAL LAHAT	TERRITORIAL AND POLITICAL DIVISION	SANGAY PANTERITORYO AT TAGAPAMAHALANG POLITIKAL
XII SARA'	LAW	BATAS
XIII MAGBONO'	WARFARE	DIGMAAN
XIV MATÔNGÖD	SPATIAL AND TEMPORAL RELATIONS	LUGAR AT DAKO
XV JAM/WAKTU	TIME	PANAHON
XVI HEKA MAKAKITUNGAN	QUANTITY AND NUMBER	MARAMIHAN AT BILANG
XVII TANANAMAN	SENSE PERCEPTION	PANDAMA
XVIII PIKILAN	MIND, THOUGHT	PAG-IISIP
XIX MAGBISSALA	COMMUNICATIONS	PAKIKIPAG-USAP
XX PASAL ADDAT TA	SOCIAL INTERACTION	PAKIKISALAMUHA SA LIPUNAN
XXI WAKTU MULLIYA	IMPORTANT OCCASIONS	MGA NATATANGING OKASYON
XXII AGAMA	RELIGION	RELIHIYON
XXIII PASAL BAHASA	GRAMMATICAL FUNCTION WORDS	KATAWAGANG PAMBALARILA

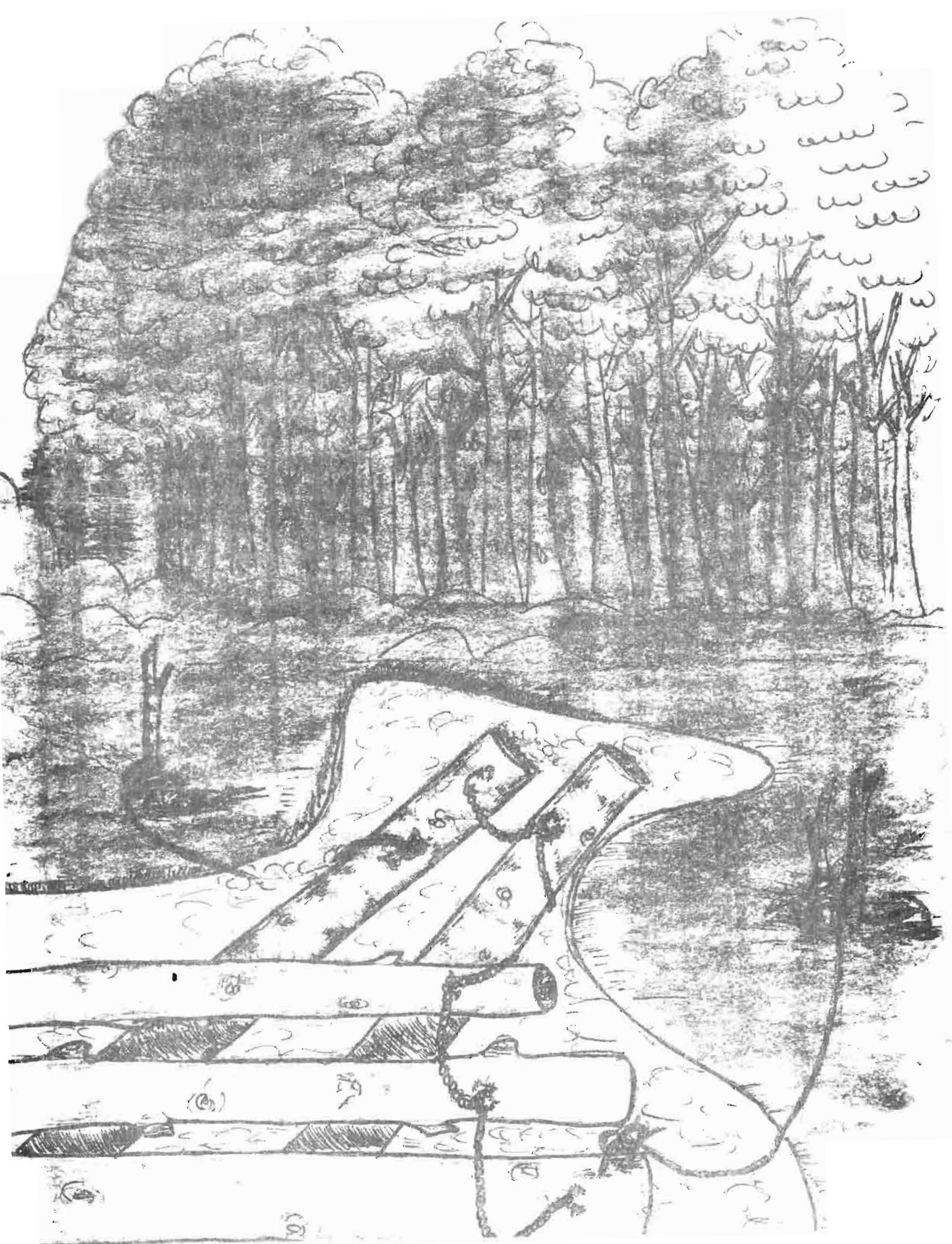
<u>Pangutaran</u>	<u>English</u>	<u>Pilipino</u>
I PASAL DUNYA	THE WORLD	KALUPAAN
<u>Langit</u>	<u>Sky</u>	<u>Langit</u>
langit	sky	lángít
gabun	cloud	alapáap
tambangaw, timbangaw	rainbow	bahaghári
bituun	star	bituín
bituun maga	morning star	tálà sa umága
bulan	moon	buwán
sawa bulan	moonlight	liwánag ng buwán
'llaw	sun	áraw
sawa 'llaw	sunlight	liwánag ng áraw
'llaw	day	áraw
sangōm, bahangi	night	gabí
<u>Matana'</u>	<u>Land</u>	<u>Lúpà</u>
tana'	land	lúpà
tana'	earth, dirt, soil	lúpà
lowang diyōm tana'	hole in ground	húkay
ungus	sand	buhángin
	clay	lúad
pisak	mud	pútik
higbun	dust	gabók
batu	rock, stone	bató
bulawan	gold	gintó
pilak	silver	pílak
tumbaga	copper	tansō
basi'	iron	bákal
mital	metal	metál
punsak bud	peak of mountain	ituktók, taluktók
bud	mountain	bundók
kud, lindōg	cliff	talampás
p'llong, tangob	cave	kuwéba
buntu, bud-bud	hill	buról



lud	slope	dalisdis, libís
ma ḥt bud, kalabbakan bud	valley	lambák, labák
pantay	plain (flat)	pátag
taun, guangan	forest, jungle	gúbat
tana' toho' (sali' higbun)	desert	disyérto
sōrōl	thorny ground	madáwag

<u>Bohe'</u>	<u>Water</u>	<u>Túbig</u>
bohe'	water	túbig
tuburan	spring	bukál
sowang	river	ílog
bohe' patugpa', bohe' pahug	waterfall	talón
soang	brook, creek, stream	sápa, bátis
danaw	lake	láwa
tahik	ocean, sea	dagat, karagatán
parian, pasil-pasil	seashore	baybáyin, tabíng-dágat dalampasigan
guyak	wave	álon
mehe lōm, lōm	high tide	laki ng túbig, táoq
t'bba, nsa' mehe lōm	low tide	káti
dunuk	flood	bahá
liyasayan, maglasay	overflow boundary	umápaw
abal, goyak mehe	tidal wave, big wave	dalúyōng
pakontay, pak'llos	subside, recede	kumáti
tigangan	dried or parched ground	tigáng
sapa'	swamp, marsh	láti, latían
bohe' taga', katabay	well	balón
bohe' gumba	Artesian well	póso

<u>Bulahat</u>	<u>Weather</u>	<u>Panahón</u>
andōm, pandōm	cloudy	madagím
ulan bebes-bebes, misik-misik	drizzling rain	ambón
ulan	rain	ulán



baliyu	wind	hángin
kawas - kawas	windy	mahángin
baliyu landōs	gale (association of habábat wind and ocean)	
t'ddo'	calm (absence of wind payápa on ocean)	
badju	typhoon	bagyó
buhawi'	whirlwind (cyclone)	ipu-ípo
l'ggōm	thunder	kulög
kirat (baga'ang l'tte') lightning bolt	lightning	kidlát
ayad bulahat, ayad dagbōs lahat	good weather (sunny)	magandang panahón
pang'llaw, pasu' llaw	hot weather	maínit, mabanás
haggut 'llaw, pangahaggut	cold weather	magináw
laat bulahat, daga'öt, lupa dagbōs lahat	bad weather	masamang panahón
impus	cyclone on land	
linug	earthquake	lindol

Jinisan Kayu Tomo'  
Kasehean Muwan Buwa'

	<u>Vegetation</u>	<u>Haláman</u>
kayu	tree	púnö
batang	trunk	katawán ng púnö
engas, (dead branches) sainga	branch	sangá
engas na madiki'	twig	maliliít na sangá
daun	leaf	dáhon
labuk daun na	luxuriant foliage	yábong
kuwit	bark	banákal, balát ng kahoy
gamut	root	ugát
góta'	sap	dagtā
tunggul	stump	tuöd
jambangan	plant	haláman
batang, tangkay	stem	tangkáy
bigi	seed	binhî
tomo'	sprout	siböl, tumubö

<i>pasuwig</i>	growing (getting big)	<i>lumálakí</i>
<i>mehe na, matadjuk</i>	matured (big)	<i>malaki ná, magulang na</i>
<i>buwa'</i>	fruit	<i>prútas</i>
<i>bigi</i>	seed	<i>butó</i>
<i>utan, utan-utanan, saluy</i>	vegetable	<i>gúlay</i>
<i>mata', nsa' tahak</i>	unripe	<i>hiláw</i>
<i>song tahak, sikót na tahak</i>	nearly ripe	<i>manibaláng</i>
<i>tahak</i>	ripe	<i>hinóg</i>
<i>kuwit</i>	outer skin	<i>balát</i>
<i>kawat-kawat, kuhun, kohon</i>	grass	<i>damó</i>
<i>itung</i>	thorn	<i>tiník</i>
<i>kamagong</i>	mahogany	<i>kamagóng</i>
	pine	<i>payn</i>
<i>nala</i>	hard, redwood tree used for furniture	<i>nára</i>
<i>ípil</i>	hardwood tree used for house building	<i>ípil</i>
	soft wood tree, used for carving	<i>tangíli</i>
<i>nunuk</i>	a fig-type tree	<i>balíti</i>
<i>banaba, binaba</i>	medicinal tree	<i>banabá</i>
<i>póla, lóagus</i>	betelnut	<i>búnga</i>
<i>t'bbu</i>	sugar cane	<i>tubó</i>
<i>pako', lamiring, pakis (edible)</i>	fern	<i>pakó</i>
<i>sumping, sumping-sumping</i>	flower	<i>bulaklák</i>
<i>bolo'</i>	bamboo	<i>kawáyan</i>
<i>buway</i>	rattan	<i>uwáy</i>
<i>pisang</i>	pineapple	<i>pínyá</i>
<i>mangga</i>	mango	<i>manggá</i>
<i>kapaya</i>	papaya	<i>pápaya</i>
<i>saran (tree), lahing (fruit)</i>	coconut	<i>niyóg</i>
<i>sáing, saging</i>	banana	<i>ságging</i>
<i>munтай gadja</i>	pomelo	<i>lukbán</i>
<i>biyabas</i>	guava	<i>bayábas</i>
<i>nangka'</i>	jackfruit	<i>langká, nangká</i>

muntay	orange	suhá
utan, utan-utanan, saluy	vegetable	gúlay
kabeg	cabbage	repólyo
talum	eggplant	talóng
batung bainbing	beans	kíbal
batung ilahan, batung taha'	string beans	sítaw
	sayote	sayóte
paliya'	balsam apple, bitter melon	ámpalayá
sikoy	water melon	pakwán
labu	gourd	úpo
	cow peas	kadyós
batung hidjaw	mongo bean	balátong
lara	pepper	síli
pay	rice (unhusked)	pálay
buwas	rice (husked)	bigás
kakan, kiyakan bay na billa	rice (cooked)	kánin
lakatan, putan, buwas lakatan	sticky or glutinous rice	malagkít
bod-bod	roasted green rice	pinípig
tangkay pay	rice stalk	úhay
hana	rice husk	ipá
binglod	rice bran	darák
gandum	corn	maís
panggi'	sweet potato	kamóteng bágging
panggi' kayu, pe' kayu	cassava	kamóteng káhoy
ubi	tuber	gábi
binglod gandum	corn bran	darák ng maís



## II MANGA HAYOP

### Hayōp Taun

	<u>ANIMALS</u>
	<u>Wild Animals</u>
koret taun	wild pig
usa	deer
tinggallung, nggo' usa	female deer
kuting taun	wild cat
ulanghotan	ape
b'ddek tikus , anak b'ddek	small mouse
b'ddek, b'ddek mehe	big mouse
amu'	monkey

## MGA HAYOP

<u>Mga Hayop sa Gubat</u>
báboy damó
usá
líbay
músang
bakúlaw
bulílit
dagâ
matsíng, unggóy, tsónggo

### Mananap Palele

	<u>Reptiles</u>
bibang	lizard
buwaya	crocodile
pangaan †, so pangaan	python
so	snake
lassun	venom
so sanduk	cobra
buligon	small alligator

## Mga Reptilya

butiki ^
buwáya
sawá
áhas
kamandág
kóbra
bangkaláng

### Hayōp ma Tahik maka Sowang

	<u>Aquatic Animals</u>
daing	fish
sisik daing	scales
sek, sek daing	fin
bökög	bone
daing sapa	mudfish
b'nnok, anak bingkatak	tadpole
bingkatak, iyabak	frog
delat-delat, kambuway	snail
kagang	crab
orang, olang	shrimp
katsili (ma bohe' ta'bang)	eel (freshwater)
banteteyan (ma bohe' tahik)	eel (ocean)

## Mga Hayop sa Tubig

isdâ
kaliskís
palikpík
tiník
dalág
uluuló
palakâ
susô
katáng
hípon
ígat
ígat

bangus	milkfish (National fish)	bangús
<u>Manuk-manuk Diki'</u>	<u>Insects</u>	<u>Mga Kulisáp</u>
doplak	grasshopper	típaklong
doplak-doplak, doplak	locust	bálang
lahipan	centipede	alupíhan, aluhípan
kalög	worm	úod, úud
buru'-buru' keyat, epo'	large, red, stingy ant	hantík
mamang, mamang itom	black ant	langgáam
manuk-manuk balat, labi-labi	flying ant	gamu-gamó
lawa'	spider (large)	gagambá
kutu, kutu kok	body/head louse	kuto
limad	tick	garapáta
lisa', iklug kutu	louse's egg	lisâ
anay/boke'	termite	ánay
pitikā, patika'	scorpion	alakdán
limatök	leech	lintâ
lutus, bukbuk	woodborer	bukbók
lawa', tuntun	spider (small)	anlaláwà, laláwà
sang lawa'	spider's web	báhay ng lálawà, sápot
bobok	cockroach	ípis
namuk	mosquito	lamók
kaba'kaba'	butterfly	paruparó
pussukan, buwani	bee	bubúyog
<u>Manuk-manuk</u>	<u>Birds</u>	<u>Mga íbon</u>
manuk-manuk	bird	íbon
tuka'	beak	tukâ
pikpik	wing	pákpák
sang	nest	púigad
uwak, owak	crow	uwák
sambulaan, malagitay	hawk	láwin

belle'	hornbill	kaláw
tangkellet, teke-teke	eagle	ágilá
kabōg, kampinit, kabilaw	kingfisher	piskadór
kabōg, kabōg mehe	bat	kabág
kangag, agap	big bat	paníki
maya	parrot	lóro
sambalatuk, sambulatuk	rice bird, sparrow	máya
kango', takukkul	woodpecker	batúktok
assang	wild pigeon	batu-bató
takukkul, manatad	pigeon	pitsón
	dove	kalapáti

### Hayop Limón

ero'  
 anak ero'  
 kuting  
 anak kuting  
 koret  
 anak koret  
 ina' koret  
 kalbaw  
 kalbaw l'lla  
 anak kalbaw  
 sapi'  
 anak sapi'  
 kambing  
 kambing l'lla  
 kura'  
 anak kura'  
 manuk  
 iklug  
 pote' pote' iklug  
 natu'iklug  
 kuwit iklug  
 daga-daga, manuk daga-daga  
 nggo' manuk

### Domestic Animals

dog  
 puppy  
 cat  
 kitty  
 pig  
 piglet  
 mother pig  
 carabao  
 male carabao  
 baby, young carabao  
 cow  
 baby cow, calf  
 goat  
 he-goat  
 horse  
 young horse, yearling  
 chicken  
 chicken egg  
 egg white  
 egg yolk  
 shell  
 pullet  
 hen

### Maaamong Hayop

áso  
 tútā  
 púsā  
 kutíng  
 báboy  
 biík  
 inahíng báboy  
 kalabáw  
 damúlag  
 bulô  
 báka  
 gúya  
 kambíng  
 barákong kambíng  
 kabáyo  
 bisíro  
 manók  
 itlób  
 kláro ng itlób  
 pulá ng itlób  
 balát ng itlób  
 dumalága  
 inahín

manuk tatakbí'	cockerel	tátyaw
manuk l'lla	rooster, cock	tandág
dabing manuk	comb	pálong
impis	chick	sísiw
etek	duck	bíbi, bíe, ítik, páto
anak etek	duckling	sísiw ng ítik
angsa'	goose	gansâ
pilanduk	rabbit	kuného, dagâ(loc.)
kukungan, ukungan	chicken coop	tangkál ng manók kulúngan
kural-kural koret	pig pen	ulbô ng báboy
sang, pugaran	bird's nest	púgad
kuungan, kungan	cage	háwla
kural ero', pagal ero'	kennel	báhay-áso
pagka-kakanan (hayôp) (lugal pagkakanan)	stable	sabsában
(mag)halin, makan mindahan sapi'	pasturing	magpastól
pamakanan manga hayôp	trough for feeding hogs	labangán

### III MANUSIYA

	<u>MANKIND</u>
a'a	person
l'lla	man
d'nda	woman
anak, onde', onde'-onde'	child

### SANGKATAUHAN

táo
laláki
babáe
bátà

### Umul

ma'as, kamaasan, malalaas	old person
siyaka'	eldest child
subul	teenage boy
budjang	teenage girl
kabungsuhan	youngest child
onde'-onde'	toddler

### Age

matandâ
pangánay
binatílyo
dalagítâ
bunsó
sanggól

### A'a Mag'ay

### Family Relations

### Kaugnayang Pampamília

subul	unmarried man	binátâ
budjang	unmarried woman	dalága
tunang	engaged	nakipagkásundô na
kawin	married	kasál
makan-makanhangin pakalahat-lahatan	honeymoon	pulót-gatâ
h'lla	husband	asáwang laláki
h'nda	wife	asáwang babáe may báháy
mma'	father	amá, tátay, itáy
ina'	mother	iná, ináy, nánay
anak	son, daughter	anák
kaka'	older sibling, cousin	kúya (male) até (female)
siyay	brother, sister (sibling) younger	kapatíd
matoa	father-in-law, mother-in-law	biyenán
danakan	sibling	kapátid
ayuhan	son, daughter-in-law	manúgang

ipal l'lla	brother-in-law	bayáw
īras (husbands of sisters)	husbands of two sister/brother	
ipal d'nda	sister-in-law	hípag
bapa', babu'	elder uncle or aunt	káká
bapa'	uncle	tíyo
babu'	aunt	tíya
kaki	cousin	pínsan
kamanakan	nephew or niece	pamangkín
ka'mbo'mboan	great, great, great grandparents	kanunúnunúan
'mbo'	great-great grandparents	núnò/lólo/lóla sa talampákan
'mbo'	great-grandparents	núnò/lólo/lóla sa túhod
'mbo' l'lla	grandfather	lólo, mámay
'mbo' d'nda	grandmother	lóla, nánay
'mpu	great, great, great grandchild	kaapúapúhan
'mpu	great, great grandchild	apó sa talampákan
'mpu	great grandchild	apó sa túhod
'mpu	grandchild	apó
ka'mbo'mboan	ancestor	ninúnò
tungan	close relatives	malápít na kamag ának
kampung	distant relatives	maláyo nang kamag ának anak
kal'llahan	father's side	parté ng amá
kad'ndahan	mother's side	parté ng iná
kaki	cousin	pínsan

#### Kalangkapan Baran

kok  
bayhu'  
pisnì  
kandiis  
tuktuk  
mata

#### Parts of Body

head  
face  
cheek  
dimples  
forehead  
eyes

#### Bahagi ng Katawan

úlo  
mukhā^  
pisngí  
bíloy  
nuō, noō  
matá

tangkop mata, bukut mata	eyelid	talúkap ng matá
tau-tau mata	pupil of the eye	balintatáw
ung	nose	ilóng
bo'	mouth	bibíg
kuwabel(mandiyata')	upper lip	ngúsò
kuwabel(mandeyo')	lower lip	lábi
hapla', d'llang-d'llang	palate	ngalangalá
d'lla'	tongue	dílā
b'gga ang	tooth	ngípin
lora'	saliva	láway, lurá
gonggongan	throat	lalamúnan
tainga	ear	taínga, tayngá
k'llong, liyug	neck	leég, líig
bagaang	shoulders	balíkat
s'bbang	clavicle	balágat
songkok, buwi'pugay	nape	bátok
tagisi, ngiló'	gums	gilágid
bökög	bone	butó
bukut	back	likód
tudtud,	back bone	gulugód
tangkal (spine)		
hugpu' (small of back)		
pigi' (end of spine)		
baran	body	katawán
kabkab, gusuk	ribs	tadyáng
dagha	chest, breast, bust	dibdíb, súso
jantung	heart	púsò
assang	lungs	bágà
ponsot, ponsót	navel	púsod
koet (kowet)	umbilical cord	
hawakan	waist	baywáng
b'ttóng/loón	stomach	sikmúrá
poon b'ttóng , pongka'na	abdomen	tiyán
batu kidni	kidney stone	bató
atay	liver	atáy
t'bbuk mehe, l'ngngón-	large intestine	malakíng bitúka
l'ngngon		

l'ngngon-1'ngngōn ma diki'	small intestine	kaliliítan
p'ddu	gall bladder	pantóg
kamumuu	lower part of abdomen	pusón
pigi'	hips	pigi <sup>^</sup>
papa buwi'	buttock, rump	puwít
puki	vagina	púke, pípi <sup>^</sup> , pékpek
boto', alōpan	penis	títi <sup>^</sup> , íbon
'mp'lling, iklog	testes	bayág, itlóg
biding	clitoris	tinggíl, maní <sup>^</sup> , tilun
buyung	scrotum	súpot ng bayág
mata buwi', tombong, jubul	anus	bútas sa puwít
kepet	armpit	kilikíli
l'ngngōn, pataklayan	upper arm, forearm	bráso
siku	elbow	síko
buku'-buku' galak tangan	wrist (also pulse) pulse	galánggalangan
tangan	hand	kamáy
pāt, tangan	palm	pálad
gulis, gulis tangan	palm lines	gúhit ng pálad
bukuan	fist	kamaó
anak tangan	finger	dalíri <sup>^</sup> , galamáy
kukku, kukku tangan	fingernails	kukó
bakōl	thumb	hinlalakí
tudlu'	index finger	hintutúrō
nggo' tangan, lasu', datuan	middle finger or toe	hinlaláto
delmanis, daimanis	ringfinger	palasingsíngan
keng-keng	last finger	hinliliít
paa	thigh	hítâ
tuut	knee	túhod
lookan, lokoan	hock(back of the knee)	alák-alakán
luhud	shin	lulód
tigōl	leg, calf	bintí <sup>^</sup>
nai'	foot	paá
buku'-buku' nai'	ankle	bukungbúkong
puul	heel	sákong

pat nai'	sole	talampákan
anak nai'	toe	dalíri
kukku, kukku nai'	toenails	kukð
pintōl, kanting	tendon	lítid
kuwit	skin	balát
kahut	scratch	gálos, kalmót
paknis	scraped	gasgás
p'ssil	rub	kuskós
kibbit	pinch	kurót, kúrit
alðm	contusion	pasâ
katðl	itchy	makatí
ugud	scabies	galís
bautut	boil	pigsá
ng'ttop, lutup	blister	lintóg, paltós
bakat, pali', baha'	wound, cut, swollen	súgat pagâ
lus, hanglus	burned	pásð
limpa', paut	scar	péklat, pílat
ampogod, ampõgôd	pimple	tagiháwat
tai' langaw	mole	táling
tangkekel	wart	kulugó
isi	flesh	lamán
l'mmok	fat	tabâ
ugat	vein	ugât
laha'	blood	dugô
buun (buun kok)	hair (head)	buhók
kilay	eyebrow	kílay
bu, bu kuwit	hairs (skin)	balahíbo
bu mata	eyelash	pilík matá
misay	mustache	bigóte
hanggut, põngðt	beard	balbás
bari'-bari', ping-pingan	sideburns	patílya
ulalang	pubic hairs	bulból
langjang, langkaw	tall	matangkád
pandak, deyo'-deyo'	short	pandák
l'mmok	stout, fat	matabâ

kayōg	thin	payá̄t
sarang-sarang (baran na)	slim	balingkinítan

<u>Hinang Baran</u>	<u>Body Functions</u>	<u>Gawain ng katawán</u>
ngoap	yawn	hikáb
tuwi	asleep	tuló̄g
magpahang	snore	hilfk
ngupi	dream	panagínip
l' ddōp	to talk in sleep	
sōklō'	hiccup	sinók
'ggak, ng'ggak	burp	digháy, dighál
hangut	sniff	singhót
sungi'	bowel movement	tumáe
batí'	wake up	gumísing
ulapay, s'ppōn (nose), konhad (chest)	mucous	úhog
bohe' mata, luha'	tears	lúhà
hulas	sweat	páwis
puhu'halu', lōbag	body odor	amóy ng katawán
mange', bohe' mange'	urine	íhi
tai'	bowel	táe
lora'	saliva	láway, lurâ
uta', nguta'	vomit	súka
kalualan (d'nda/l'lla) (bohe' na)	sperm	punláy

<u>Pasal Baran</u>	<u>Body Conditions</u>	<u>Kalagayan ng Katawan</u>
'llum	alive	buháy
matay	die	patáy
magbatang nsa' ka'usik baran na, iyalal	dying (on the verge/ point of death)	naghíhingalô
ngiram, magiram	conception	naglílihí
b'ttōng	pregnant	buntís, nagdádalang-táo
pagtuwihan onde'	uterus	báhay-bátâ, matríis
tamuni	placenta	inúnan

pakpak onde', kakawaan, kawa' onde'	miscarriage	ágas, pagkalaglág
song na nganak, p'ddian na b'ttōng	will give birth soon (last days of preg- nancy or has started labour)	mangánganák na
nganak, nganak na muwan onde'	to give birth, to bear a child	manganák
tainda, kasabuwahan nganak	to give birth for the first time	mangánay
iyanak, iyanakan	to be born	ipanganák
kowe', nsa' saki-saki	healthy, well	malusóg
kaulian	healed, recovered	magalíng
ayad palasahan na tuwas na anggauta' na	well, feeling better	mabúti ang pakiramdám
basag, kōsog	strong	malakás
kulasōg, ngulasōg	very much alive	masigláng-masiglá
saki, nsa' kowe'	sick, painful	maysakít, masakít
l'mma	weak	mahínà
pananaki, sakihan, panakihan	sickly	masasaktín
male', liyammahan, lamma, miyale' karu', kiyaru'	tired	pagód
pōn	faint	mawalán ng málay, himatayín
p'ddi'kok	headache	sakít ng úlo
bōng mata, lango, liyangō	dizzy	hílo
tandōg, tiyandōg	shiver	kaligkíg, mangaligkíg
midpid, ngegkeg	tremble	manginíg
baan	sneeze	bahín
hikkol	cough	ubó
ulapay	cold	sipón
pasu'puhu'	fever	lagnát
hinglaw	flu (influenza)	trangkáso
p'ddi' dagha	chest pain	sakít, or kirót ng dibdíb
bakag, makag	gas pain	kábag
p'ddi'b'ttōng	stomach ache	sakít ng tiyán
sungi'-sungi'	diarrhea	pagtataé

illet	constipation	pagtitibí
p'ddi' hawakan, p'ddi' hugpu'	waist pain	sakít sa baywáng
bisu, bingōl, pal-pal	deaf	bingí
umaw, nsa' makabíssala	dumb	pipí
buta, nsa' k'nda'	blind	bulág
pislōk, buta dambiya' (mata)	one eyed	pisák
pengka', tongka'	lame	piláy
pangkōt, saki pangkōt	small pox	bulútong
bōgōn, biyōgōn	goiter	bósyò
biyabuy	epilepsy	epilepsi
matay baran na, liyagōt	paralysis	parálisis

#### Manambal

#### Treatment of Illness

#### Panggagamöt

tambal	medicine	gamót
manambal, nambal, magtambal	to treat/medicine	gumamót
pekketan (tambal ban'id) bodboran, liboran	bandage, wrapped, dress	bénda
tugsuk	shot	iniksiyón
maghilut	to set a fracture	humílot
pamuus, peesan	to rub medicine into skin	ipáhid, pahíran

#### Magpa'llōgan Baran

#### Hygiene

#### Pangangalaga sa Kalusugan

base'	to wet (intentional)	magbasâ
biyase', base'	becoming wet (unintentional)	mabasâ
magsabun, pitimud	to soap	magsabón
kiyōla, ngōla, kiyōlahan	to bleach	magkulá
liyubi ka lahing, ngaskasan	to wash head	naggúgò
kuwa'op, nguwa'op, ngosean bayhu'	to wash face	maghilámos
pilere'	to sterilize	magbanlí

kose'	to rinse	magbanláw
kose'an, kiyosean sag'nnap karangkapan baran sali' basta s'ddi hauja' nsa' pibe' <u>bayhu'</u> maka <u>kok</u>	to wash hands or feet or any other parts of the body except the <u>head</u> and <u>face</u>	maghúgas
biyusugan, bohe' pibusug mandiyata'	to take a shower	malígò ng katawán lang
mandi, pandi	to take a bath	malígò
ngahaplas, hiyaplasan	to give a sponge bath	magpúnas
ngahilōg, hilōgan	to rub with stone	maghílod
tuhun, patuhun, palōblōb mabuwian tahik	to dive	sumísid
pal'ngngoy	to swim	lumangóy
simbul, magsabulak, nimbul	to splash	magsáboy
hiyagōman	to soak anything in water	magbábad
dakdak, ngandakdak	to wash clothes	maglabá
bagōngan, biyagōngan	to shave	mag-áhit
gumgum, giyumguman	to gargle	magmúmog

IV KIYAKAN MAKÀ TA' INUM

Kiyakan

kiyakan  
 lauk  
 mangan  
 puwasa  
 makan, piyakan  
 pidudu'  
 utan, saluy, saluy-  
     saluyan  
 pay (buwas)  
 tinapay  
 takapin, kapin  
 ahud  
 kapōg, (kiyakan bo pa  
     sangōm kiyakan pagsubu)  
 lauk  
 daing balu, daing toho'  
 maasin  
 asin  
 sōkal  
 mamis  
 gula' buwani, putsukan  
 kisōm  
 pa'it  
 nsa' niya' nanam na  
  
 hap lassa na, lanab  
 ngeket  
 mapa'  
 t' llōn  
 l'sso  
 giyōtas

FOOD AND DRINK

Food

food  
 courses of food  
 to eat  
 fast, abstain  
 to feed  
 to nurse baby  
 vegetable  
  
 rice  
 bread  
 left-over  
 crumb  
 food kept overnight  
  
 viand  
 dried fish  
 salty  
 salt  
 sugar  
 sweet  
 honey  
 sour  
 bitter  
 flat tasting  
  
 delicious  
 bite  
 chew  
 swallow  
 full  
 hungry

PAGKAIN AT INOMIN

Pagkain

pagkain  
 putāhe  
 kumáin  
 mag-ayúno  
 magpakáin  
 magpasúso ng bátà  
 gúlay  
  
 kánin  
 tinápay  
 tirá  
 múmo  
 báhaw  
  
 úlam  
 tuyō  
 maálat  
 asín  
 asúkal  
 matamís  
 pulót-pukyútan  
 maásim  
 mapaít  
 matabáng, waláng  
     lása  
 masaráp  
 kagát  
 nguya'  
 lunók  
 busóg  
 gutóm

<u>Inuman</u>	<u>Drink</u>	<u>Inumin</u>
inum, nginum	to drink	uminóm
taho' k'llong	thirsty	uháw
kahawa	coffee	kapé
tí	tea	tsá
inuman muntay (sali' muntay iklug pigga' bo' inum)	orange drink, lemonade	limonáda
patis	fish sauce	patís
loho'	broth	sabáw
	gravy	sársa
gatas, bohe'dudu' (ina')	mother's milk	gátas ng iná
gatas sapi'	cow's milk	gátas ng báka
pangahanggup (bang kita nginum)	drinking straw	ístró
alak	wine	álak
tapay	rice wine	basi
tuba', tōba'	coconut or sasá or nípa wine	tubá
liyango	to be drunk	lasíng
s'ssóp	suck	supsóp
hiyup, hiyorot, higóp	sip	sipsíp, hígop

<u>M'lla</u>	<u>Cooking</u>	<u>Pagluluto</u>
biyungkal, huwal, giyawgaw	to stir	magháló
b'lla	to cook	maglútò
b'lla, m'lla buwas	to cook rice	magsáing
ngalere', malere'	to boil	maglága
landang, ngalandang	to fry	magpríto
ngahuwal kiyakan	to fry (rice)	magsangág
giyuling, singgang	to saute	maggisá
tunu', tiyunu'	to broil	mag-íhaw, magbangí
tiyapa, tapa piyanggang	to roast	maglitsón
pidangka (tinapay)	to toast (bread)	magtustá, tustahín
magbulha'	to bake	maghunó
laga', liyaga'	oversoftness due to over cooking	lábog

pilaga', laga' tōd makan, magpakan	overcooked to serve	lábog magháin
<u>Kalangkapan Magb'lla</u>	<u>Kitchen Utensils</u>	<u>Mga Kagamitan sa Kusina</u>
sukul, suku-sukul	open fireplace, hearth	ápúyan, dapóg
lapuhan, lapuhan pakay ns'llan (sukul)	stove	kalán
payyuk	pot (earthen)	palayók
kandilu, kariru, pansi, siul	kettle	kaldéro
.	casserole, pan	kaseróla
kaha'	frying pan	kawáli
sili' (sili' para bohe' pasu')	tea kettle	tsaréra
lay	plate	pláto, pinggán
tapak	saucer	platíto
sawan, (sawan panginuman) basul	drinking glass	báso
kibut mehe bo' na (banga')	water crock	bangâ
kibut	water pitcher	pitsél
	silverware	kubyértos
laring-laring, (jinisan)	knife	kutsílyo
sasukit	fork	tinidór
suru' mehe	spoon	kutsára
suru' diki'	teaspoon	kutsaríta
luwag	ladle	sandók
luwag daplas pantay (nsa' koom)	pancake turner	siyansê
pinggan	bowl	mangkók, tagayán
pinggan, pinggan mehe	large or serving bowl	sulyáw
talam bandiha, talam tumbaga	platter	bandehádo
tasa	cup	tásá

V S'MMEKCLOTHINGPANANAMIT

kakana'	material, cloth	téla
s'mmek	clothes	damít, bestído báro
badju' d'nda, badju' sablay	blouse, upper garment	blúsa, pang-itáás bárð
badju' d'nda atawa l'lla	shirt	kamisadéntro
burung	polo shirt, sport shirt	pólo
burung tagalug, badju' taha'l'ngngón na	man's native shirt, formal	bárong-Tagálog
burung tagalug puut l'ngngón na	native styled polo shirt, informal	pólo baróng
	shirt with mandarin collar	kamisatsina
saya	skirt	pálda
patalun, sawwal	pants, trousers	pantalon, salawál
sinyawa puntung	short pants	kórto
magbaag, magsollet	g-string	bahág
bulsa	pocket	bulsá
sinyawa, lapis	underwear	damít na pang-ilálim
kamisun	chemise	kamisón
sinyawa, lapis	panties	salawál, pánti
hap islip-nipis	half slip	nagwás, hap slíp
mídyas	socks	médyas
pakay	wear	suót
sulugun, badju' sulugun	put on clothes	mag- + item to be worn
hurusan, hiyurusan	take off (clothes)	maghubád, mag-alís or mag- + item to be taken off
barung, lampin	diaper	lampín
gese'	tear, rip	púnit, sírá

Ngayaran S'mmekCare of ClothingPangangalaga sa  
Damit

nahi'	to sew	manahí^
jaum	needle	karáyom

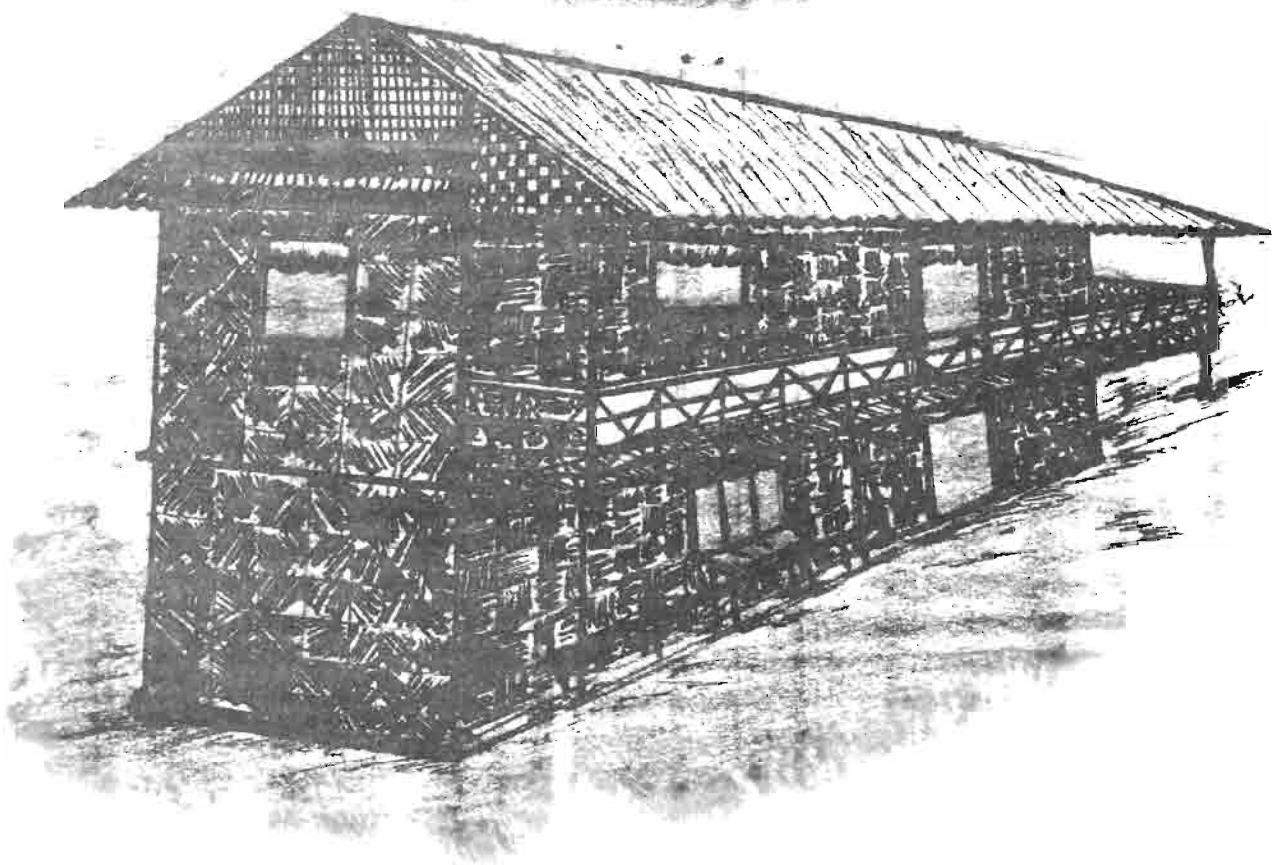
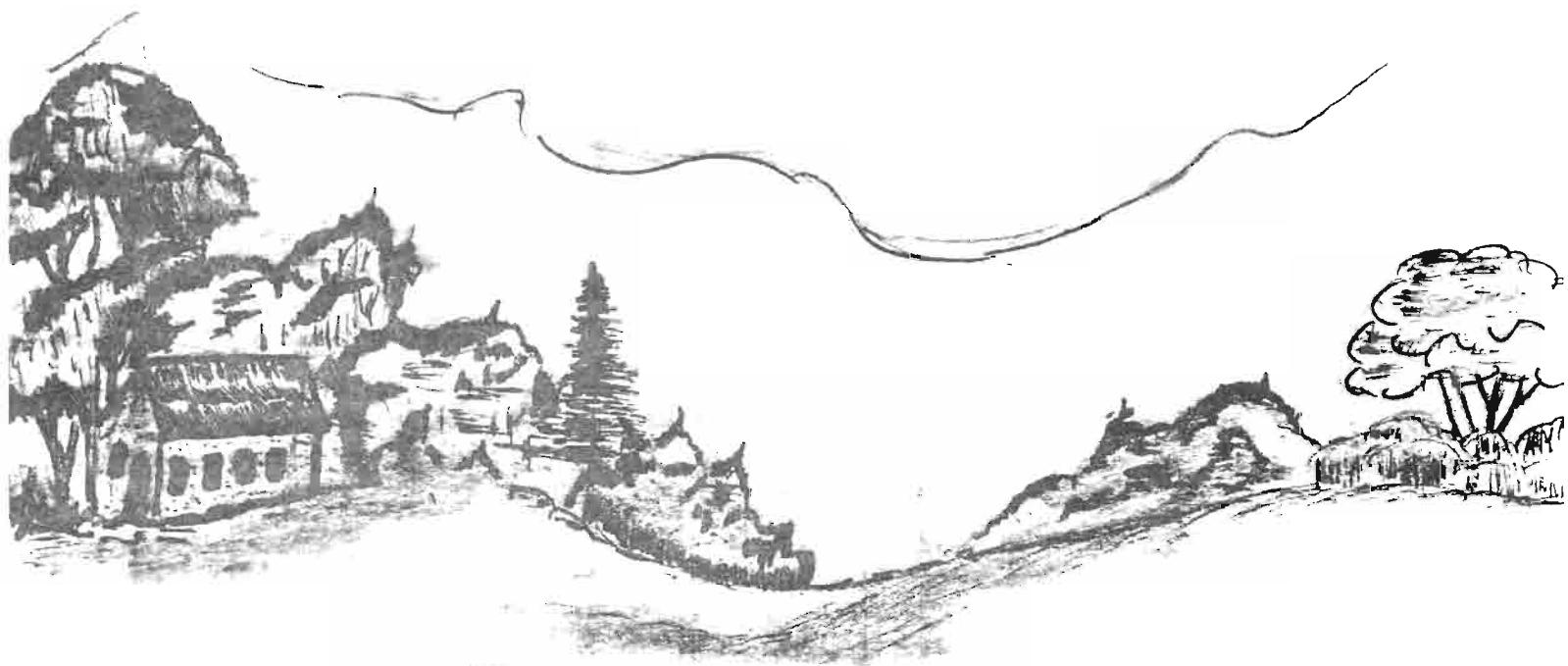
tanud, jaum	thread	panahi <sup>^</sup>
	thimble	didál
kait, kawit	pin	aspilé
tambuku	button	butónes
sukuran	tape measure	medída
ngandakdak (s'mmek)	wash (clothes)	maglabá
kassip	snap fastener	kutsétes
sabit·sabit	hook & eye	otomátik
tiyabiran	wring (clothes, etc.)	magpigâ
pihayang	hang up, dry	magpatuyô, patuyuín
	put on hangers	ihánger

### Kalangkapan aa

### Personal Adornment

### Paggayak at Pangangalagang Personal

saruk	hat	sumbréro, sambalílo
ribun, p'kkos buun	ribbon	láso
sudlay	comb	sukláy
nudlay	to comb one's hair	magsukláv
sút	fine comb	súyod
sömbong/aritis	earring	arílyos, híkaw
singsing	ring	singsíng
gallang	bracelet	pulséras
gantung liõg	necklace	kuwintás
kambót	belt	sínturón
taumpa'	shoe	sapátos
ingkot taumpa'	shoelace	tálli ng sapátos
malnis, magkuskus taumpa'	to shine shoe	magbitón, bítunín
sínilas	slipper	tsinélas
laring tat'ttop	nail cutter	panghinukó
n'ttopan kukku	to cut nails	maghinukó
sas'llot bagaang	toothpick	pantingá, palíto



VI PASAL LUMA' MAKAKALANGKAPAN NA

BUILDINGS AND FURNISHINGS

MGA GUSALI AT KASANGKAPAN

<u>Luma'</u>	<u>House</u>	<u>Báhay</u>
luma'	house	báhay
baong·baong, luma' luma'	house in field	kúbo
atōp (barang, nipa)	thatch	páwid, kúgon
luma' paghahalihan, luma' pagjajagahan	guard house	báhay·bantáy
bilik, bilik pagtuwihan	room, bedroom	kuwárto, -ílíd tulugán
salas	living room	sálas
ugal pagmitíngan madivóm luma'	dining room	kumedór
lapuhan	kitchen	kusíná
banyu, twilet	toilet	kasílyas
-	outhouse (rear of barrio house for washing and for storage of water)	batalán
atōp	roof	bubóng, atíp
kasawlaki, bitan kasaw	cross support, rafter of the root	kílo
iling, langít langít luma'	ceiling	kísamé
inding	wall	díngdíng
hág	post, pillar	halígí
sungku', tuku·tuku	post (support)	túkod
lantaw ·papan, bolo	floor	sahíg
hangiad, alay	floor joist	sulíras
lawang	door	píntó
taplók	closed	sará, sarádo
ungkad, iyungkad	open	bukás
kunsi'	key	súsí
panandawan	window	bintána
harón	ladder, stairway	hagdán, hagdánan
pantan, sibay	porch, veranda	balkón
pagal	fence	bákod
halaman	front yard	harapán
bukutan luma'	back yard	likúran

maluwasan	surrounding	palígid
mariyata'	upstairs	itaás
madeyo'	downstairs	sílong, ibabâ

Kalangkapan Pangahinang Luma'

katam  
tukul  
kehét-kehét, kat-kat  
kíg-kig, gugari'  
ngasa'  
barina  
paat, sangkap  
kapa  
sangkul  
  
—  
patok  
laring, lahut  
sólab, mata  
taguban

Carpentry Tools

plane  
hammer  
saw  
file  
to sharpen  
drill  
chisel  
axe  
pick  
hatchet  
adze  
pen knife  
blade  
sheath

Mga gusali at Kasangkapan

katám  
martílyo  
lagári  
kíkil  
hásà  
baréna  
paít  
palakól  
dáras  
palatáw, putháw-kapa  
  
—  
laséta  
talím  
kalúban

Kalangkapan Luma'

kalangkapan ma luma'  
lamisahan  
des, pagsulatan  
bangku', tingkoan  
siya  
siya tibulung  
susuhan  
ba'ul  
pararol ungsud-ungsud  
pararol diki'-diki'  
paga-paga  
kantil

Furniture

furniture  
table  
desk  
bench  
chair  
stool  
sofa, couch  
trunk  
chest of drawers  
cabinet  
shelf  
bed

Muwebles

kasangkápan sa báhay,  
muwébles  
mésa  
mésang sulatán  
bángkò  
sílya  
bankítò  
sopá  
baúl  
kábinet na may mga  
kahón  
kábinet  
istánte, sálansánan  
káma, higáan

baluy	mat	baníg
tilam	mattress	kutsón
ōs	sheet, blanket	kúmot
siōb	blanket	blángket
uan	pillow	únan
punda	pillow case	pundá
—	to make bed	magligpít ng hinigán
tuwala, tawel	towel	tuwálya
tarapu, pis-pis	rag	basáhan pámahirán
bari'	bolo	iták
sangkan, dagtōlan, sakdolanchopping board		tadtáran
undam	wash tub	banyéra
—		labábo
baldi	bucket	timbâ
sasapu	duster	pamaspás, pamúnas
pilinsahan	flat iron	plántsa
bunut	coconut husk	bunót
munut, magiskait	to skate	magbunót

VII NGUSAHA

<u>Maghuma</u>	<u>LIVELIHOOD</u>	<u>HANAP BUHAY</u>
maghahuma	<u>Agriculture</u>	<u>Pagsasáka</u>
huma, huma gasan	agriculture	pagsasáka, agrikultúra, pagbubúkid
lupu	clearing, field, farm	kaíngin, sakáhan
sukayan	to cultivate land	magsáka, maglináng
	to let land for hire for cultivation purposes	magpaarénda, magpaaryéndo
magbadja', magararo	plow	aráro
giyudlis, biyungkal	harrow	súyod
huma-huma bihing luma'	gardening	hardín, halamanán
huma-huma (nsa'mehe, loha)	garden	maghálaman
sompot	weed	damó
nuwat, siyuwatan	to pull out weeds	magbúnot ng damo, maggamás, maggahók
tanōm, nanōm, tiyanōman	to plant	magtaním
pay	rice	áni
ng'ttōm, ngani	to harvest	mag-áni
hana'	husks	talúpak, úpak
n'ppa, t'ppa	to pound rice	magbayó ng paláy
hallu, anak hallu	pestle	hálo, pambayó
linsungan	mortar	lusóng
nahap (tahap)	winnow	magtahíp
ligu	to winnow (using basket with holes)	bithayín, magbitháy
tugal, babakol	dibble stick	túlos
sangkul	pick	píko
sulu', suru'	shovel	pála
rek	rake	kalaykáy
sasanggot, sanggot	scythe, sickle	kárit
taraktor, (tarak-babadjá')	tractor	traktóra
langgaman	rice cutting knife	_____

<u>M'ssi</u>	<u>Fishing</u>	<u>Pangingisda<sup>^</sup></u>
m'ssi, (ng'llo' daing	fishing	pangingisda <sup>^</sup>

daing	fish	isdá
maangit	fishy smell	malansá
bökōg daing	fish bone	tiník ng isdá
siyud, pagsaukanak daing	to scoop up fish	sumálok ng isdá
bubu, kemeng	a kind of fish trap made of split bamboo	salakáb
magbubu	to trap fish	manalakáb, manghuli ng isdá
p'ssi(mehe), binggit (diki'-diki')	fish hook (a big, long hook)	kawíl
nylon, kawat, tingga' salowed, (kalangkapan na)	fishing tackle (line, hook, sinker, etc.)	bingwít, pamingwít
giling-giling		
pököt, siyud, sasauk	fish net	lambát
ömpön	fish bait	páin

#### Pandu'

pandu'  
mandu'  
mag'anad  
mag'adji', mag'istadi  
maghapal, sali'biyalik

pamandu'  
bassa, massa  
sulat, nulat  
itung, ngitung  
batang (sulat) arabik,  
undang-undangan

katas  
pinsil  
buk  
balakbord (panulatan)  
'ssok  
papuus

#### Teaching

teaching  
to teach  
to learn  
to study

lesson  
to read  
to write  
to count

letter  
paper  
pencil  
book  
blackboard  
chalk  
eraser

#### Pagtutúro

pagtutúro  
magtúrō  
matútō  
mag-áral  
liksiyón, aralín  
bumása  
sumúlat  
bumílang  
létra, titik

papél  
lápis  
libró, aklát  
pisára  
tísa  
pamburá

#### Lukis

lukis  
kayu

#### Carving

carving  
wood

#### Paglilílok

paglilílok  
káhoy

batu	stone	bató
laring paglukis laring diki'	carving knife	lansetang pang-úkit (panlílok)
maglukis	to make carvings on wood, stone, etc.	mag-úkit, umúkit
lukis	carving (n.)	larawang (istátuwáng) inúkit or lílok

### Nganyam

nganyam  
t'nnun  
  
papagan-pagt'nnunan  
sarban, tanud  
aslag t'nnunan na

### Weaving

weaving  
to weave (to form  
threads into a  
fabric)  
  
loom  
thread  
a coarse weave

### Pagháhabí

paghahábi  
maghábi, humábi  
  
habihán, panghábi  
sinúlid, panahí  
magaspáng na hábi

### Maghinangan Baka'

nganyam  
  
baka', ambung  
baka' taga tangkay, lokob  
(jari tiyakos mapigi')  
  
bakul, (li'son anyaman na)  
(baka' kamaumuhan tiyau'  
diyata' kok)  
  
baka' d'llag, (baka' mehe  
tōd bo' na)  
  
baka', (baka' diki' pakay  
a'a magdadiyaut; maka du  
isab pagtau'an bua'-bua'  
kayu atawa sumping-  
sumping

baka', (baka' mehe pag  
bab'llihan utan-utanan  
labi awla biyo patabu'

### Basketry

to form strips,  
reeds, or the like,  
into something  
  
basket  
back basket (may also takúyan  
be carried on the  
hips)  
  
a round shallow  
basket generally  
carried on the head

a deep wide-mouthed  
basket  
a small basket used  
by fishermen or to  
hold fruit or flowers

a large, deep basket  
for vegetables used  
especially in  
marketing

ligu  
  
basket for shaking  
and cleaning rice

### Paglalala ng Basket

maglála, lumála

básket, buslō

bákol

tiklís, kaíng

pángnan

buslō

biláo

ansak	coconut leaf basket	—
mo, biyo	to carry (basket)	magdalá
jinisan' kuhun, parang	reed	tambó <sup>^</sup>
buway	rattan	uwáy
iyahitan	to scrape (bamboo)	magkayas ng kawáyan
bila', liyaknit	to split	magbiyák
<u>Ngah'llian Kiyakan</u>		
ngah'lli', (h'lli' labi awla kiyakan)	to preserve (especially food)	magpresérba, mag-imbák
tapá, tiyapa	to preserve by smoking	magtapá, tapahín
iyasin	by salting	magbúro, burúhin
piyalere', piyasu' maka sukal	by boiling with sugar	magmatamís
biyuwad	by drying in sun	magbilád
jaluk, giyamos	by canning	mag-imbák sa láta magsaláta, isaláta
jaluk	by pickling	mag-atsára
jaluk	preserve (n.)	matamis, minatamis
—	preservatives	pampatagál, pampresérba
<u>Magtinda</u>		
magtinda, magdadagang	storekeeping	Pagtitindá
tinda	store	pagtitindá
dapu tinda	owner of the store	tindáhan
may-ári ng tindáhan		
<u>Ngahanting</u>		
ngahanting manga hayop	hunting	Pamamaríl
taun		pamamaríl, pangangáso
litag	trap	bítag, sílo
pangati	decoy	páin
s'bbat .	to prey	háyop na sisiláin
punglu', punglu' pana'	arrow	palasô, túnod
pana'	bow	búsog
pana'	bow and arrow, spear	pánà

ngagōt	to pierce	maglagós, tumúsok
—	arrow fin	síma
timbak, nimbak	to shoot (by means of a gun)	mamaríl
piyana'	to shoot (by means of mamána an arrow)	
sinapang	gun	baríl

## VIII HIBAL

MOTIONKILOS

hibal	motion	kílos, galáw
tangge	stand up	tumayô
ng' llod	stretch oneself	umúnat
pah' nnat	stretch out hand	umínat, mag-inát
pabahak	to lie down	humigá
paharay-haray, pasaray	to lie on one's back	tumihiáyà
paking	to lie on one's side	tumagílid
palakóm, para'ub	to lie on stomach	dumapâ
tingkuud	to kneel down	lumuuhód
palaksu	to jump (in place)	lumuksó
palaksu min kalangkawan	to jump (from a high place)	tumalón
timbuttut, nibuttut	to squat	tumuwád
palibut, pataikut, palingi'	to turn	umíkot
m'ngngan	to go	pumuntá
tingkulang	to sit cross legged	nakáde-kuwátro
t'kka	to come, arrive	dumatíng
powe', mowe'	to return home	umuwi
m'ngngan, l'ngngan	to walk, to set out	lumákad
liyakaran, palakad	to step over	yapákan, yumápak
pasimay	to step aside	tumabí, humábí
pasuhut	to step back	umúrong
pasód	to step in	pumasok
paluwas	to step out, get out	lumabas
sumukmad	stumble	matísod, matapilók
h'bba	fall over	madápâ
tudju	toward	patúngo
pasikót	to approach	lumápit
maglanggal, magdugtul, magsampang, magsulabay	to meet (someone on the way)	salúbong
pasampang, nampang	to meet (at an appointed place)	magkítá
tibawan, nibaw	to visit	dumálaw
pasód	to enter, go in	pumások

paluwás	go out	lumabás
sigaan, siga', siga'un	to drive out animal	magtabóy, itabóy
pik'lio'	to drive out person	palayásin
pabing, pabaik	to return	bumalík, magbalík
turan, nuran	to lead	mangúna
parauhu	go first	magpáuna, umúna
padamuwi	go last	magpáhuli
pal'kka, pak'lio'	leave	umalís
paragan	to run	tumakbó
apas	to chase	humábol, habúlin
maglomba'	race	karéra, takbúhan, pátulinán
l'kkas, sigla'	fast, quickly	mabilís, madali
laun, lallay	slow	mabágal
paruhung	stop	tumígil
maglangōg	to play	maglarō
dag, ngandag	to climb	umakyát
pariyata'	go up, raise up	tumaás, itaás
padeyo'	go down	mumabâ
pinda	to move, transfer	lumípat
palabay	to by-pass	lumígoy
pasandig	to lean against	humílig

### Sinyal

maid, mara (sinyal)

ngiddat, kiddat

ngahanduk, ngaho'

ngeleng, mag'eleng-eleng  
ngeleng-keleng

tiyubluan

### Gestures

to wave hand

to raise eyebrow  
(to wink)

to nod (shake head  
up and down)

to shake head  
sideways

to point, show

### Kumpas

kumawáy

kindát

tumangō

umiliñg

itúrō

### Magbo

bo, mo

'ntan

### Carrying

carrying

hold

### Págdadala

págdadala

háwak

benten	carry with hand	bitbít, dalá
tiyanggung mabaha	carry on shoulder	balikátin
biyaba'	carry on back	babahín
sangit, bolo'	carry (water) with pole	balagwít
pipi, sipay	carry under arm	kilíkin, kipkipín
mo onde'	carry child	pasán
magpipi	carry child on hip	kílik
biyalung	carry child shoulder straddling	—
timbobo'	carry someone in arms	pangkuhín
k'kkópan	embrace	yakápin
tiyundan	to lead (someone) by the hand	akáyin
giyuyud	drag	kaládkarín
hella', guyud	draw, pull	kabígin, hatákin

#### Nuntuk

pidjala', binasa  
suntuk, tampan suntuk  
lubak  
pippok  
siyampak  
tibu'

#### Hitting

punish  
punch  
whip  
pound with stick  
slap  
hit the nape of neck  
hit the back

#### Pagtama

parusáhan  
suntók, sapók  
palúin  
haplít, hampás  
sampál  
batúkan  
dágok, dagúkan

#### Nongan-nambot

buwan, muwan  
magsukul, sukul  
nongan, (ay-ay ja')  
tulung  
magbahagi'  
bōsan, mōs  
mōs  
turan, tiyuran

#### Giving, Receiving

to give  
to give thanks  
to offer  
to share  
to divide  
lend  
borrow  
take to

#### Pagbibigay at Pagtanggap

magbigáy  
magpasalámat  
naghandoğ, mag-alók  
tumúlong, magpabaláto  
magbahági, magháti  
magpahirám  
humirám, manghirám  
dalhín (dalá)

killo'	take from	kúnin (kúha)
saggaw, siyaggaw	seize, grab	agáwin, sungbabán
peha	look for	humánap
lungay	lose	mawalá <sup>^</sup>
bōtang, biyōtang	put, place	maglagáy, ilagáy
taima'	receive, accept	tanggáp
hiyakan	to throw	magtápon
timanan	to throw away	magtápon

### Ingkotan

ingkotan	to tie, fasten or bind with a rope
ingkot, lubid	rope, string, cord
b'kkat, b'kkat ingkot	break a tie/rope
piyuwasan	untie

### Tying

magtáli	gapúsín
gumápos	
lúbid, táli	
nalagót	
magkalág, kalagín	

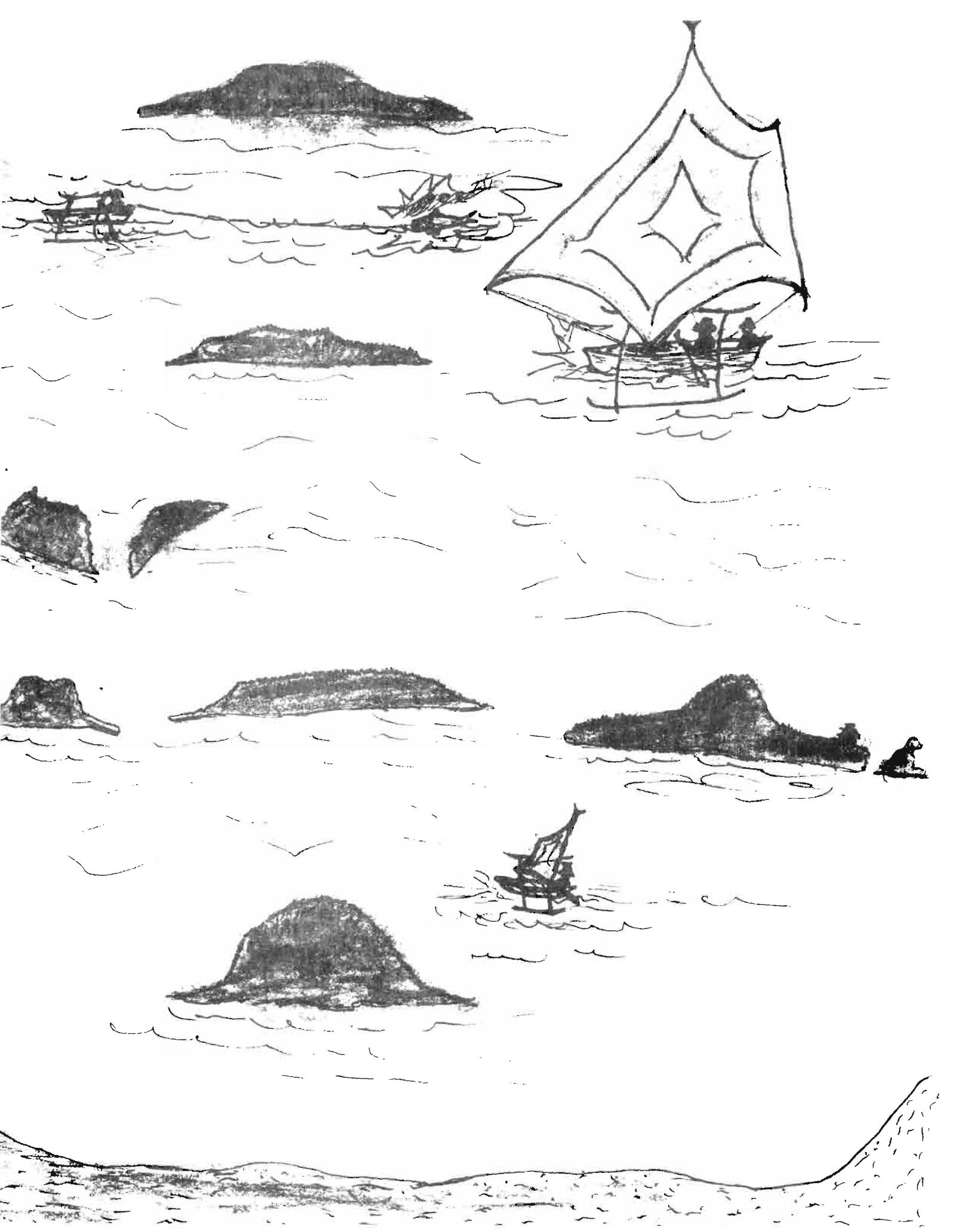
### Pagtatali

### Pamean

pamean, bayanan	vehicle	sasakyán, behíkuló
baik	bicycle	bisekléta
mōtol	motorcycle	motorsíklo
—	tricycle	tráysikél
auto	car	kótse
karitun, karusa, (karusa nsa' niya' gulung na) (karitun, niya' gulung na sali' du sigam giyud du uk sapi', kura' atawa kalbaw)	push cart, cart drawn by a carabao or cow	kariton
karusa	sledge	parágos
kappal leng	airplane	eropláno
jip	jeepney	dyip
tarak	truck	trak
jip, suga' pagbohan aa saki	ambulance	ambulánsiya
pasōd	get in	sumakáy
paruwa'i	get off	ibís, babâ
gaslin	gas	gasolína

### Transportation

### Sasakyán



ins'llan makina	oil	langís
d'ddók kalsara. labayan	street, road, trail, path	daán, kalye
d'ddók magsamban-samban (mpat, t'llu, duwa)	intersection	krósing, pinágkurasán, sangándaán
tulay	bridge	tuláy
sukay	fare	úpa
kappal, lansa	ship	bapór, bárko
tahik	ocean	dágat
banug, kelle, gubang	boat	bangká
mundá', buwi'	bow, stern	pópa, ang hulí (hulihán, likúran) ng bapór
sau, bahudji'	anchor	ángkla
busay	oar	gáod, panggáod
magbusay, musay	row	gumáod
jambatan	dock	piyér, pantalán, daúngan
dunggu'	to launch	
pal'bbos	to put in the water	magbunsód
tangón, tiyangón	to raise a boat from the water	mag-áhon
dungu'an, diyunggu'an	to bring ship to a dock	dumáong

IX ALTA'POSSESSIONSARI-ARIAN

alta'	property	pag-áari
luma'	house	báhay
luti	lot	lúpá
pamulawan	jewelry	aláhas
paghumahan	farm land	sakahán, hayúpan
bisnis, (uk ngusaha)	business	negósyo
kalangkapan	appliance	kasangkápan

X MAGB'LLICOMMERCEPANGANGALÁKAL

m'lli	commerce	pangngalákal
m'lli-m'lli	buy	bumilí
pib'lihan, dagang	shop	mamilí
pigsambi' (dagangan)	sell	magbili
b'lli l'bba min tadda	trade	pakikipagkálakalán
diyagangan, (sali' nsa' tighan supaya niya' pang'lloan - untung)	wholesale	pakyáw, pakyáwan
	retail	tingí, pagtitingí tíngian
sin	money	péra
pilak (dako' pilak)	peso	píso
pisita	centavo	séntimó
tabu'	market	paléngke
halga' matay, halga' na tóod, nsa' niya' tawad, kulang na	fixed priced	tapát na
nawad	bargain	táwad
halga'	price	présyo
hunit, halgaan	expensive	mahál
luhay	cheap	múra
utang	debt	útang
usaha, usaha uk 'llum- 'llum	livelihood	hanap buhay
bayad	payment	báyad, kabayarán
iyanakan	interest	túbò
—	usury	lábis na pagpapatúbò
deposit	deposit	depósito, páunang-báyad
nukay, sukay	rent	úpa
nangkaw, tangkaw	to steal	magnákaw
nangkaw	pilfer	mangúpit
sin paltik	counterfeit	palsipikádo, huwád
maglangkaw-langkawan	auction	subásta

XI PASAL LAHAT

TERRITORIAL AND  
ADMINISTRATIVE  
DIVISION

SANGAY AT PAN  
TERITORYO AT  
TAGAPAMAHALANG  
POLITIKAL

barangay, kauman kalumaan	barrio	báryo, búkid
siti	town	báyan
siti, siti kalamihan na tōōd	city	siyudád, lunsód
pū	island	ísla, pulô
pū-pū	archipelago	kapulúan
kawasa, lahat	district	purók, distríto
bangsa	country, nation	bansâ
—	continent	kontinénte
panghu'	president, head	pangúlo
sultan	king	hári
magkawasa	rule, govern	maghári, pámahalaán, pamunuán
gubnul	governor	gubernadór
ngangganti' ganti'	representative	kinatawán
ngangganti'	represent	kumatawán
kapten barangay	barrio captain	kapitán ng báryo, kapitán del báryo
nakura', pamean	leader	pinúnð
datu'	datu	datð
sultan	sultan	sultán

XII SARA'

LAW

BATAS

sara'	law	batás
hukum	judge	hukóm
hukuman	court	kórte, hukúman
soho'killo'	subpoena	subpéna, sitasyón
sumbung, numbung	suit	sakdál, usapín
siyumbung tiyuntutan	to file a complaint against someone	magsakdál
sumbung tuntut	charge	sakdál, hablá
maghukum	try	lumítis, litísin
binasa, binasa ta ka'u	sentence	hátol, kahatulán, senténsiya
pidjala'	punishment	parúsa, kaparusahán
multa	fine	multá
jil	jail, prison	bilanggúan, pírisuhan
piyansa	bail	piyánsa, lágak
bay na tapiyansa	parole	paról, pagláyang may pasubáli, pagláyang máy kundisyón

### XIII MAGBONO'

magbono'  
bono'  
sundalu  
sinapang  
han granayde  
magtimbak  
almi  
sannang  
diya'ōg  
nganda'ōg

### WARFARE

war  
fight  
soldier  
gun  
grenade  
shoot  
army  
peace  
defeat  
win

### DIGMAĀN

digmáan, giyéra  
labanán, áway  
sundálo  
baríl  
granáda  
magpaputók  
hukbó  
kapayapaán  
malúpig, lupígin  
manálo, mágtagumpáy

<u>Kamahian</u>	<u>Location</u>	<u>Lugar</u>
lawak, tā	distance	láyò
tā	far	maláyò
sikōt	near	malápit
diyata'	above	itaás
deyo'	below	ibabá
dauhu'	before, ahead of	úna, náuuná, bágó
alōpan	in front of	harapán
bukut, mabukutan	behind, rear	likód, hulí
pa'untas	across	tapát
ōtan	between	gitnā, ginígítiná
kid	side of something	tabí, tagilíran, gílid
bihing	beside	píling, tabí
tōnga'	middle, center	gitnā
bihing	edge, margin, border	gílid
madiyōm	in, inside	loób
maluwasan	outside	labás
mariyata'	top	ibábaw
deyot na, buwi' na	underside (bottom) underneath	ilálím
latag lahat	everywhere	sa lahát ng dákò
katapusan ni tong na	end, extreme	dúlo

Ehe maka Dagbōs

masagi'  
tibulung  
pataha'-taha' hadja  
t'llu dugu, t'llu pidju'  
tibulung pataha' sali'  
iklug tibulungan na  
sukud  
tōnga' d'ppa, mitru, labi  
tōnga' d'ppa  
batu, batu d'ddōk

Size and Shape

square  
round, circle  
rectangle  
triangle  
oblong  
measure  
meter  
kilometer

Sukat at Hugis

parisukát, kawádrádo  
bilög  
paríhabá, rektángguló  
tátsulók, trayángguló  
bilúhabá, pahabá  
súkat  
métro  
kilométro

—	centimeter	sentimétro
—	millimeter	milimétro
dan tapak	foot	piyé
insi'	inch	pulgáda
ila	yard	yárda
manga tōnga' kilu	pound	líbra
kilu	kilo	kílo
man niku	measure finger tip to elbow	—
d'ppa	fathom	—
dangasta', da tunduk	cubit	—
magtaha' l'ngngōn	an arms length	—
h'kka	fingerspan (from the tip of the index finger to the tip of the thumb)	dangkál
tunduk	to index finger	—
dan d'ppa	circumference of arm	gabráso
mehe	big	malakí
diki'	small, little	maliít
langkaw	high, tall (thing)	mataás
deyo'	low (thing)	mabába
lanjang	tall (person)	matangkád
pandak	short (person)	pandák
puut, nsa' taha'	short (thing)	maikli
loha, lambu	wide	malúwang
kiput nsa' lambu	narrow	makípot
lōm	deep	malálím
nsa' lōm t'bba	shallow	mabábaw
taha'	long	mahaba

### Mata Baliyu

sōbangan  
s'ddōpan  
utara'  
satan

### Direction

east  
west  
north  
south

### Dáko

silángan  
kanlúran  
hilágà  
tímog

padeyo'	downward	pababá
pariyata'	upward	pataás
tukad, tukaran	upstream, uphill	salúnga
luran, lud	downhill	palusóng, pababá
kai	left	kaliwâ
kata'u	right	kánan
segpangan (d' ddók)	corner (street)	kánto
bihingan	side	tabí
m'ngngan	go	lákad, tulóy
paruhung, pahugpu'	stop	tígil, hintô, pára
segpangan (d' ddók)	to turn	lumikô
nganduwa'	loading	magsakáy, magkargá
hiyawasan	unloading	magdiskargá, magbabá
paruhungan na, paruhung	to park	pumaráda, magparáda
ugal pag'mbanan	parking area	páradahán
tiyup-tiyupan	to blow the horn	bumusína
tiyup-tiyupan	horn (motor)	busína
ta	distance	distánsiyá, láyô

XV JAM/WAKTUTIMEPANAHÓN

'llaw	day, sun	óras, panahón áraw
song paluwás 'llaw	sun (is in the east) sunrise	pagsíkat ng áraw
dai' 'llaw	dawn	madalíng-áraw, bukáng-liwaywáy
subu tōōd	early morning	umágang-umága
subu	morning	umága
—	mid-morning	tanghálí
l'ttu luhul,	sun (in its zenith) noon	katanghalíang tapát, tanghálíng tapát
s'ddōp 'llaw	sun (in the west) sunset	paglubóg ng áraw
sangōm	dusk	takipsílim, dápít-hápon
kohap	afternoon	hápon
sangōm	night	gabí
t'ngnga' bahangi	midnight	hátinggabí
jam	hour	óras
minit	minute	minúto, saglít
tangan na mataha	second	segundo
jam, lilus	clock, watch	reló, orasán
buttihi', butti'	today	ngayón
saung	tomorrow	búkas
saung dambuwa'	day after tomorrow	sa makalawá
diaw	yesterday	kahápon
diaw dambuwa'	day before yesterday	kamakalawá
'llaw-'llaw	everyday	áraw-áraw
situk-tuk 'llaw	each day	báwat áraw
da 'llaw	all day	
pitu'	week	linggó
Sabtu'	Saturday	Sábadó
Ahad	Sunday	Linggó
Isnin	Monday	Lunes
Salasa	Tuesday	Martés
Albaa	Wednesday	Miyérkolés
Hammis	Thursday	Huwébes
Jumaat	Friday	Biyernés

'llaw dakayo'	first day	únang áraw, apriméro
'llaw karuwa	second day	ikalawáng áraw
dauhu	first	úna
karuwa	second	pangalawá
kat'llu	third	pangatló
bulan	month, moon	buwán
bulan itu	this month	buwáng kasalukúyan, itóng buwáng itó
matay bulan, tapus bulan	end of the month	sa katapusán
luwas bulan, bulan pabaik	next month	sa isáng buwán
dan tahikan	a fort night (tidal cycle)	_____
Muharram	January	Enéro
Sappal	February	Pebréro
Rabil Awwal	March	Marsó
Rabil Ahir	April	Abríl
Jamadil Awwal	May	Máyo
Jamadil Ahir	June	Húnyo
Rajab	July	Húlyo
Saaban	August	Agósto
Ramaban	September	Septyémbre
Sawwal	October	Oktúbre
Julkaidda/Julhahi'	November	Nobiyémbre
Hariraya Hadji'	December	Disyémbre
luwas bulan	new moon	bágong buwán
sahali bulan	first quarter of the moon	palakí ang buwán
bulan magkamatay	last quarter of the moon	paliít/papatáy ang buwán
bulan damlag	full moon	kabilúgan ng buwán
tahun	year	taón
tahun itu	this year	taóng kasalukúyan, itóng taóng itó
tahun palabay	last year	noóng isáng taón
tahun siyong pabaik	next year	sa isáng taón
umay	when	kailán

bay awal jaman	long ago	noóng áraw, noóng
waktu tagna'		únang panahón, noóng
waktu ihi'		matagál na
tagna'		úna
—		dáti, noóng úna, dáti-
buttihi' laa	just now	rátí
buttihi'	now	ngayón
dai'-dai'	in a moment	sa isáng sandali <sup>↑</sup> /igláp
duwal	always	lági
puwas, palabay na	after (the passing of pagkaraán time, even)	
pag'ubus	afterwards	pakatapós
mugti, mugtui	immediately	agád, kaagád, agád-agád
meen-meen, mein maka meen na	eventually	maláot madali <sup>↑</sup>
kansang	often	malímit
jalang	seldom	bihírà
karahu	early	maága
ahil jaman	later	huli <sup>↑</sup>
dai'-dai'	quickly	madali <sup>↑</sup> , mabilís
ős-ős	hurry	mágmadali <sup>↑</sup> , mág-apurá

XVI HEKA MAKAKA ITUNG

QUANTITY AND NUMBER

heka	many, much
d'tti'	few, little
pila halga' na	how much does it cost
pila heka na	how many
kamemon, kemon	all
bahagi	part, fraction
magtipun-tipun, tipun	group
kamemon	every
labi, maglabi	more than
kahekahan	most
sangpu' karuwa, dalusin	dozen
kulang	less, lack
min pila	how many times
itung, umbol	count, number
dambiya'	half
dakayo'	one
duwa	two
t'llu	three
'mpat	four
lima	five
'nnōm	six
pitu'	seven
walu'	eight
siyam	nine
sangpu'	ten
sangpu' kadda, sangpu' ka + umbul na	eleven and numbers to nineteen
hatus	hundred
libu, ngibu	thousand
sangpu' ngibu	ten thousand
miliyon	million
ganap, giyanapan	sequence, order add

MARAMIHAN AT BILANG

marámi
kauntí <sup>^</sup>
magkáno, gaanó
ilán
lahát
bahágí
grúpo, pangkát
báwat
higít sa , mas
pinaká-
doséna
kúlang
iláng béses
bílang
kalaháti
isá
dalawá
tatló
ápat
limá
ánim
pitó
waló
siyám
sampú <sup>^</sup>
labíng + the unit number
daán
líbo
laksá <sup>^</sup>
milyón, ángaw
iká + unit number
magdagdág, pagsamáhin

kiyulangan, ngulang	subtract	magbáwas
lipat, lipat manduwa sampay labi	multiply	magmultipliká
bila' paduwa	divide (in two)	háti
bihagi', bila'	divide (among many)	bahágí
heka na, heka itungan na	sum, total	kabuuán, totál, súma
min tadda	once	mínsan
kulang-labi	approximately	humigít-kumúlang



XVII TANANAMAN

pang'nda'  
'nda', kila  
nda'  
palingi', mag'nda'-nda'  
  
tandaw, nandaw  
peha, meha  
pak'llat  
pák'ddóm  
sawa pang'nda'/t'llak  
pang'nda' na  
juling, tangkaw libat  
lamon  
buta  
pote'  
itóm  
abu  
sakulati  
keyat  
kalas  
biyaning  
jingga'  
gaddung  
bilu  
taluk  
'mmug  
nanam 'mmug  
hamut  
bau', halu'  
bau'  
kahang  
uk ngalassa, nanam  
lassa  
nsa' niya' lassa na  
t'bbag ja'

SENSE PERCEPTION

sense of sight  
see, perceive  
look at  
look around (to the side)  
look yonder  
look for  
open eyes  
close eyes  
see clearly  
cross-eyed  
blurred  
blind  
white  
black  
grey  
brown  
red  
pink  
yellow  
orange  
green  
blue  
violet  
smell  
sense of smell  
fragrant  
smelly  
stink.  
rancid  
sense of taste  
taste  
tasteless

PANDAMA

paningín  
makakíta, mámulát  
tumíngín, tingnán  
tumíngín sa palígíd  
  
tumanáw  
humánap, maghanáp  
mulát  
pikít  
nakakakíta nang  
malinaw  
dulíng  
malábo  
bulág  
putí<sup>↑</sup>  
itím  
kúlay-abó  
kúlay-kapé, kayumanggí  
pulá  
rósas  
diláw  
kúlay-dalandán  
bérde, luntían  
asúl, bugháw  
  
amóy  
pangamóy  
mabangó  
nangángamóy  
mabáhð  
antá  
panlása  
lása  
waláng lása, matabáng

laat lassa na,	bad taste	masamáng lása
lanab/tabaan	delicious	masaráp
maasin	salty	maálat
mamis	sweet	matamís
pa	hot (peppery)	maangháng
pait	bitter	mapaít
kisóm	sour	maásim
uk pake	sense of hearing	pandiníg
bingól	deaf	bingí
ke	hear	máriníg (non-deliberate)
kehun	listen	makiníg (deliberate)
asip	obey	sumunód
hagad, hidjab	believe	maniwálà, manampalatáya, manálig
intan	touch	hípò
b'nnod	numb	manhíd, waláng pakiramdám
kasap	rough	magaspáng, maligasgás
l'mma'	soft, tender	malambót
—	silky	masasutlá
tuwas	tough, hard, stiff	matigás
lanu'	smooth	makínis
luud	slimev. slippery	madulás, malandás

## XVIII PIKILAN

## MIND, THOUGHT

## PAG-IISÍP

pikil	think	mag-isíp
kahati	understanding	pang-unáwá, pagkaunáwá
ta'u	know	alam
akkalan	clever, smart	matalíno
ayad sila na	a clear or sound state of mind	baít
bal akkal, otokan	judgment, intelligence	talíno, ísip baít
akkal	common sense	sentído kumón
hatihan	meaning	kahulugán, diwá
pangannal	general opinion	panlahát na palagáy (paniwálà), opinyón ng karamíhan
tahati	to be understandable, máunawáan, makatwíran be reasonable	máunawáan, makatwíran
tókod	guess	manghúlā
takila	recognize	mákilála
bal akkal	wise	marúnong, pantás
dupang	dumb	bóbo
kangōg	crazy	luku-luko/luka-luká, sirá ang úlo, nasisiráan ng baít
takaipat	forget	makalímot
intóm	remember	máalaála
ayad, hap	good	mabúti, mahúsay, magalíng
kaayaran	very good	nápakabúti
sannang	content	masiyahán
laatan	not good, bad	hindí mabúti, masamá
nsa' baya'	.not want	hindí gustó/íbig, áyaw
baya'	want, like	gustó, íbig
kōyag	happy	masayá, maligáya, natútuwá, nalúlugód
palasahan	feeling (physical)	pakiramdám
lassa, palasahan	feeling (moral)	damdámin
kasulutan, kaamuhan	appreciation	págpapahalagá

talassa, tahati	to feel, understand	dumamá, mágáma, máramdamán
kiyum-kiyum	smile	ngití^
nsa' niya' talassa	without feeling	waláng pakiramdám
t'tto	laugh	táwa
susa	sad	malungkót
tangis	cry, weep (may or not have tears)	umiýák, tumángis
magbohe' mata	cry, with tears, weep	lumúhá
adjaip	astonished, surprised	nabiglá, nagúlat
adjaip, dumangngang	marvel	humánga
lasa	love	umíbig, magmahál, umírog, gumíliw
ngintóm	to miss someone, lonely	hinahanáp-hánap
kib'nsihan	hate, loathe	póot, kasuklamán
tabang	help, assist	tumúlong
tatabang, tapilihala'	save, rescue	maglígtás
kilasahan	pity	maáwà, áwa, habág
b'nsi, dugal, gigitan	angry	galít
tiyaw	fear, general	tákot, sindák
susa	fear with worry	pangambá
hiyómblaan	fear with physical sensations (terrified)	sindák
susa, susa atay na	worry	kabalisaín
_____	dare	nangahás
isög	brave, courageous	matápan
maisög nsa' niya' taw na, basag	bold	matápan, malakás ang loób, waláng gúlat
ayya'	bashful	mahiýain
longkoy	lazy	tamád
ayya'/hina'	embarrass	nahíhiyá^

### Pasal Aa

sarang-sarang na  
ayad

### Classification of People

satisfactory  
moral

### Pagtantiya sa mga Tao

nakasisiyá, kasiyásiyá  
mabúti

laatan	immoral	masamá̄, mahálay, malaswá̄, salaúlā
hap sukud na	fortunate	mapálad, masuwérte
kalugal	by chance	nagkátaón lang
tawwa'	right, correct	támā, tumpák
nsa' tawwa'	not right	hindí támā/tumpák, malī
tōōd, b'nnal	true	totoó̄, túnay
puting, nsa' b'nnal	false	malī, sála, hindí totoó̄/támā
ngalimot	two-faced	dóble-kára, traidór
nsa' bayá'	refuse	pahindián, tanggihán
pene'	choose	pumílì, mamílì
lang	prohibit	magbáwal

### Pasal ay-ay

### Classification of Things

### Pagtantiya sa Mga Bagay

toho'	dry	tuyó̄
base'	wet	basá̄
tuwas	firm, stable	matatág
aslag	coarse	malakí
nsa' sali'-sali'	irregular, uneven	lubák-lubák, likú- likó, hindí pantáy, bakú-bakó, uká-uká̄
lanu'	clean	malínis
l'mmi'	dirty	marumí
sibu', sali'	same	parého
sali', anggid	same, as	katúlad, túlad
t'ddo'	still, calm	tahímik, payápá̄
s'ddi	different	ibá, kaibá
salaitu	like this	ganitó
salaiyu, salean	like that	ganiyán
tuwas	solid	buō̄
—	gas (fluid like air in form)	gas
bohe', sawil	liquid	líkidó tunáw, lusáw
daan, toa	old	lúmá̄
bahu	new	bágo
nahot	fine	píno

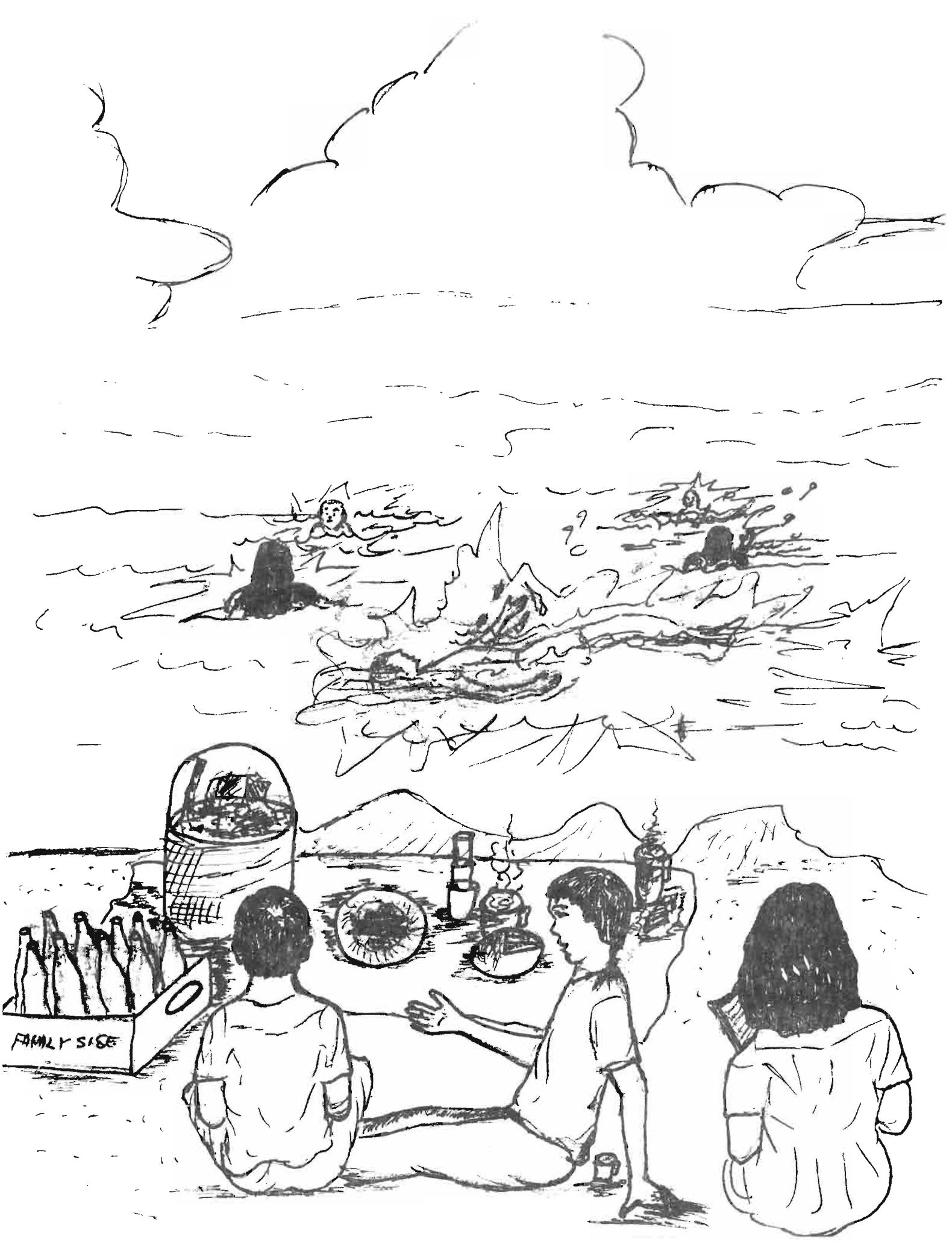
## XIX MAGBISSALA

## COMMUNICATION

## PAKIKIPAG-ÚSAP

missala	talk	magsalitā <sup>^</sup>
magbissala	converse	makipág-úsap
magmiting-miting magjawab-jawab	discuss	pag-usápan
ba'	tell	sasabíhin, magsábí
lingan	call	tumáwag
panoho', noho', soho'	command	mag-útos
tabissala, painta'u	announce	ipaháyag, ipabatíd, ipaalám
baikan	repeat	ulítin
—	speak, in place of, substitute	makipag-úsap para sa/ kay + common noun or person's name
ngandapitan, dapit	to defend/speak for a person	ipagtanggól
tipuhan	betray	magkánuló
lebean	scold	magmurá, muráhin
tibu'-tibu'	whisper	bumulóng
panday na magbissala	fluent	matatás magsalitá <sup>^</sup>
tiyaw	ask	magtanóng
amu'	request	makiúsap
maid, baid	request permission	pahintúlot
sambag	answer	sagót
pikilan, penean	decide	magpasiyá
magsulut	agree	umáyon
pijari	permit	permíso, kapahíntulután
tagga	refuse	tumanggí, tanggihán
magpasukul	thank	mágpasalámat
—	your're welcome	waláng anumán
mandu'	teach	magtúro
pigtanigan , tiyanigan	warn	balaan, bantáan
saupama	example	halimbáwá
lilla', ma' sab'nnal	tell the truth	magsábí ng totoó
puting	lie	magsinungalíng, magyabáng
sumbong	accuse	magparátang, mag-akusá

limbu	deny	magtatwâ, itatwâ
magdiklamnu	complain	magreklámo, magsumbóng, dumaíng
habalan	exaggerate	palakihín, palabísin
pidugal	tease	magbirô, manlóko
udju'	jeer	manlibák, manuyâ
hunyat	ridicule	mangutŷâ, manuyâ
maglebe'-lebe'	curse	sumpáin
h'lling pangkal	blaspheme	lapastangánin
lebe'-lebe'	vulgar	bastós, magaspáng ang ugali
nsa' h'lling	be quiet	manahímik
hebok	noise-general	íngay
buha', tanog	loud speech	malakás
mag'olak	shout	himiyáw, sumigáw
suwalak	scream	tumili^
hiluhala, lingõg	commotion	magkagulô, mag-ingáy
tanga'	stammer	mautál, magpautál- útal
naghuy	whistle	sípol
nuit, suit	hissing sound, call- ing one's attention	sutsót, pasuwít
niyup tiyup-tiyupan	to blow a whistle	pumíto
ngamu' tabang	to call for help	magpagibík



ayya'	self-esteem, self-worth, self-respect	amór próprio
palhimpunan	shame	hiyâ
a'a panday man s'llang buddi                       suluhan	cooperation	bayaníhan
tungbas	field share work	palúsong
	good public relations	pakikisáma
	go-between	tagapamagítan, tuláy
	debt of gratitude	útang na loób
	reciprocate	
	hospitable	
		magíliw (may magandáng kaloobán) sa mga panaúhin, bukás ang tahánan sa mga panaúhin
pamuwan	gift	regálo
bangsa	ethnic group	etnikó, panlípi
bangsa	race, nationality	lahì
bangsa	minority group	líping minoriyá
bangsa	tribe	tríbu
bangsa abu	brown race	lahì ng kayumanggí
bangsa itóm	black race	lahì ng itím
bangsa pote'	white race	lahì ng putí
manusiya'	human race	lahì ng sangkataúhan
bangsa biyaning	yellow race	lahì ng diláw
magtaan	gambling	sugál, huwégo
sugal	playing cards	baráha
kimbu'	dice	days
takbi', bulang	cockfighting	sábong
mag'inum-maglangohan	drinking wine	maglasíng
ngata'-ngata'	telling stories	pagkukuentúhan
piknik, mangan-mangan sali' mangan pa diyaut, pa deyo' kakayohan	picnic	píknik
hayaw-hayaw	party, banquet	pigíng
magsuntuk	boxing	bóksing
maglomba'	races	pátulinán, takbúhan

maglomba' kura'	horse races	karéra (ng mga kabáyo)
magloray	wrestling	bunó
mag'iskrima	fencing	eskrimahán
pakuwi-kuwihan	music	músika, tugtúg, tugtúgin
—		musikéro, ménunugtóg
ba'at	musician	tumugtóg
mag kalang	play music	umáwit
lugu'	sing	—
h'lling	chant	bóses, tíniq
kalang	voice	áwit
kalangan tagna'	song	katutúbong áwit
baila	folk song	sayáw
baila tagna'	dance	katutúbong sayáw
agung	folk dance	gong, batingáw
kulintangan	gong	kalintóng
—	Muslim gongs	pampiyáng
tambul	cymbal	tamból
—	drum	tamburín
magtagunggu'	tambourine	kalatukín, katugín
—	beat, tap or strike	kastanyétas
—	castanets	trumpéta, torotót
tabui'	trumpet	tambúli
suling, pulaw	horn of animals used as a trumpet	plaúta
tiyup-tiyupan	flute	hípan
	blow	

pagguntingan	christening	pagbibinyág, binyágan
giyuntingan (Muslim)		
iyōnan	to give a name to	magpangálán, pangalánan
mag'islam, magsunnat	confirmation	kumpíl, pagkukumpíl
—	godfather	nínong (sa binyág/ kumpíl), ináamá
—	sponsors	
—	godmother	ninang (sa binyág/ kumpíl)
—	godbrother/sister	kinákapatíd (sa binyág/ kumpíl)
—	godchild	ináanák
—	co-father	kumpádre, kumpáre
	the terms used by the parents of christened child to the sponsors and vice versa as an address	
—	co-mother	kumádre, kumáre
kamatayan	deceased	ang yumáo, ang pumánav/ nasíra
bangkay	corpse	bangkáy
—	lie in state	nakabúrol
a'a maglindu	bereaved	naulíla
ngandukka, ngarukkaan	mourning	nakaluksâ, magluksâ
—	wake	lámay, lamayán
sin patulungan	contribution	abúloy
—	eulogy	luksáng parangál
liyobong, kiyubul	funeral	libíng, páglilibíng
pagkubulan	cemetery	libíngan, kampusánto, sementéryo
kubul	grave	puntód
nyawa	soul	kaluluwá
sunduk	gravestone	lápida
sulat masunduk	epitaph	ang nakasúlat sa lápidá

sumping	flower	bulaklák
lansuk	candle	kandílā
bahangi bahangi mpat	4th day prayer	ápatán, ápatáng áraw
bahangi, bahangi siyam	9th day prayer	siyáman
magtuman , tuman	first year death anniversary (to be out of mourning; to remove mourning clothes)	magbabáng luksâ
ng'lio'/sulat ng'lio'	invitation	paanyaya^
panyap	preparation, provision	handâ
bisita, aa luruk	guest, visitor	bísíta
parid, magbaan-baan sali' niya' kalamihan	band of musicians	bánda
tampat (shrine)	parade	paráda
	patron saint	santóng patrón

<u>XXII AGAMA</u> (Bangsa Islam)	<u>RELIGION</u> (Christianity)	<u>RELIHIYON</u> (Kristiyánismo)
Kristiano	Christianity	Kristiyánismo
Panghulu'	Lord, Master	Panginoón
Isa	Jesus	Jesús (Hesus)
Isa Almasi	Jesus Christ	Jesucristo (Hesucristo)
Pangalappas	Saviour	Tagapagligtás
Tuhan	God	Diyós
Allahu Taala	God, the Father	Diyós Amá
—	God, the Son	Diyós Anák
Nyawa Tuhan	God, the Holy Spirit	Diyós Espíritú Santo
sulga'	Holy Spirit	Espíritu Santo
nalka'	heaven	lángit
nsa' niya' kamatay na	hell	—
Pangal'kkat	immortality	waláng kamatáyan, waláng máliw
dusa	Redeemer	Manunúbos
aa dusahan	sin	kasalánan
taubat	sinner	makasalánan
ampun	repent	magsísi
Palman Tuhan	forgive	magpatáwad
Kitab	Word of God	Salitá ng Diyós
Kitab	Holy Scripture	Banál na Kasulátan
jud, juran	Bible	Bíbliyá
ayat	chapter	kapítuló
Saitan, Ibilis	verse	talátà
saitan	Satan	Sátanás
mma'mon	devil	demónyo, diyáblo
magsumbahayang, magtaat	believer	mananámpalatayá
dúwaa	prayer	panalángin
magsumbahayang/magtaat	a prayer ceremony for some occasion	—
sumbahayang	to pray	manalángin, magdasál
—	worship service	pananambáhan
	mass	mísá

magsumbahayang	to worship	sumambá
palanggal	to go to church	sumimbá
langgal, masjid	church	simbáhan
mag'adji' Kitab	Bible study	Pag-aáral ng Bíbliya
imam	pastor	pastór
pakil	priest	pári
pakil, bilal, hatib	elder	matandá sa Iglesia
—	nun	mádre
pakil d'nda	deaconess	diyakonesa
santili'	deacon	diyákonó
kapil	paganism	pagkapagáno, pagka dí-binyágan, pagka dí-Kristiyáno
tuhan-tuhan, nsa' b'nnal	false gods	diyús-diyúsan
puwasa	fasting	pag-aayúno
addat, kasuddahan	customs	ugalí, kaugalián
pali-pali kamaasan	superstition	pamahiín
alamat	omen	pangitáin, babalá <sup>^</sup>
nyawa	spirit, life spirit	espíritú
tam	spirit offering	pag-aálay, sakripísyo, handog
magkulban (muwan pa Tuhan)	offer sacrifices	magsakripísyo
maghinang-hinangan	perform rites, divine (shaman)	rítwal, seremónya
pananambal	doctor (not college trained)	albuláryo
madjik, hinang ka jaip-jaip	magic	salamangká, máhiya
—	supernatural	kahimáhimalá <sup>^</sup>
sahabat	possess	pagharían, alíhan, alipínin
—	bewitch	maingkánto, makúlam
balbal	witch	mangkukúlam
haram, pasu'	taboo	ipinagbabáwal
pandita', pamamutika'	fortune teller, seer	manghuhúlā <sup>^</sup>

### XXIII PASAL BAHASA

#### GRAMMATICAL FUNCTION WORDS

#### KATAWAGANG PAMBALARILA

aku	I	akó
kami	we (but not you)	kamí
ka'u	you (singular)	ka, ikaw
kaam	you (plural)	kayó
kita	we (including you)	kitá <u>or</u> katá
kita	we (including you)	táyo
iya	he, she, it	siyá
siga, sigam	them, they	silá
ku	me, my	ko
kami	we, our	námin
nu	you, your	mo
bi	you, yours'	ninyó
ta	we (inclusive) ours'	nitá (not common)
ta	we (inclusive) ours	nátin
na	him, her, it, his, her's, it's	niyá
siga, sigam	them, their's	nilá
ma aku	to me/for me	ákin
ma kami	for/to us (not in- cluding you)	ámin
ma ka'u	for/to you	iyó
ma ka'am	for/to you (plural)	inyó
ma kita	for/to us (including us)	átin
ma iya	for/to him, her, it	kaniyá
ma sigam	for/to them	kanilá
si	articles	pantúkoy
si	—	si + name of person
ma	—	ni + name of person
ma	to	kay + name of person
ma	for	pára kay + name of person
ø	—	ang + common noun
ø	—	ng + common noun

ma, ni, pa,	at, to,	sa + common noun
ma	for	pára sa + common noun
itu	this (near listener)	ító
iyu	that (far from the speaker but near listener)	iyán
ian	that (far from both speaker and listener)	iyón
ihi'		
payitu	here, to this	dító
payian	there, on that, in that, to that (far from addressee)	doón
paiyu	there, on that, in that, to that (near addressee)	diyán
tu, saleytu	of this, like this	nító
iyu, saleiyu	of that, like that	niyán
ian		
hi'	that over there, yonder, its	noón
min, man	from (indicating place of origin)	mulâ sa, búhat sa, gáling sa
man, min	from (a person)	(mulâ) sa/kay
pa, ni	to (in the direction of)	sa
ma	at	sa, násá
tob-tob	as far as	hanggáng sa
pasal, hal	about (concerning)	tungkól sa
maka, ka, bo'	and	at
suga', bo'	but, however	péro, ngúni't, datapuwá't
lagi', li'	yet, nevertheless, however	gayunmán , gayón pa man, subali't
sampay	plus, including	patí
sabab	because	dahilán sa, dáhil sa, kási sapagká't
bo' supaya	so that, in order to	pára/úpan
malaingkan	since, whereas, inasmuch as	yámang, yayámang
bo'	before	bágo

hangkan	for this/that reason	palibhása
ganti' na	instead, in place of	imbés, sa halíp na
bang, bong	when, if, in case	kung, kapág, pagká
bang nsa'	if not	kung di, kung hindí
sasang, sabu, hina'bu	while	nang, noóng
bo', sakali	then	noón
pag'ubus	after that	pagkatápos niyán/noón
tagha'	lest/in the hope that	bakâ/bakâ sakálî
sasang	while	hábang, samantála
malaingkan, bo'	therefore, so	kayâ, kaniyâ/ samakatuwíd
minsan	although, even though	bagamán, bagamá't, kahíman, kahíma't kahit
sa t'ggôlan	as long as	bastá
maka	with	sa, kasáma, kalákip
dangan-parangan	each, everytime	tuwíng
atawa	or	o, o kayá'y
li'	yet, still, in addition to	pa
pabaik	again, once more	mulî/u1î
na	already, now (with negatives) not any- more, no longer	na
atawa	whether (used in alternatives)	man
ko'	indicates emphasis and politeness	ngà
uk mag'addat uk ngalingan, atawa ngaho'	indicates politeness formality of social distance	po
li'	and, also, too (with negatives: either)	din/rin/, patí
laa, hadja', sadja'	only, just merely	lang/lámang
kono'	it was said (dubitive)	daw/raw
do'	indicates surprise	palá
ko'	indicates certainty or uncertainty de- pending on the intonation	yata
tud		

subay	indicates the speaker's desire, hope, wish	sána
dauhu'	first, yet	múna
sini'	indicates that 'the thought of the sentence is related to a previous thought	namán
'nna	indicates hesitancy, an attention drawer	e
aho'	okay	o
i	added to express that what is said should be taken at face value	e
i	may express the idea of 'because' or 'on the contrary'	
a	indicates an atti- tude of matter-of- factness	a
ootu	used when handing or giving something to some one	o
manga	used either as a pluralizer or as a particle of estimation	mga
tagha'	lest, might	bakâ
balengkan, maray'	maybe, perhaps	sigúro
sali' manga	somewhat, seems	médyo/tíla, mukhâ/pára
lullun, kamemon	purely, entirely, all	púro, panáy
daa	don't, prohibitive command	huwág
subay	must, ought/got/have to	dápat
baya'	like, want	gustó, fbig
kamura-murahan	hope, wish	náis
nsa' baya'	dislike, not want	áyaw
kagunahan	need, necessary	kailángan
manjari	become	magíng

tōoran	absolute	páwa
jari	can, could, may	puwéde
lahang, jalang	seldom, rarely	bihíra
tantu	certainly, surely	sigurádo
agōn, arak, liskaw	almost, nearly	hálos
mugti, magtui	suddenly	biglā
isab, mintadda laa	again, once more	mulī/ulī
ko' tōod	really, true	talagá
ganta', kalandu'	very, quite, extremely	masyádo
oy!	wow	uy!
astag!	what, ah, oh	aba!
oo tu, 'nna	hey, to call one's attention	hoy!
la'ila, <u>'llan Ne'</u>	short for <u>Ina ko</u> 'My Mother'	nakú!
b'nnal ba!	is that so	talagá!
iyu laa	that's all	iyón lang
sigi	okay	síge
sigi na	go on	sigé